叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 约翰·霍尔德的武器(john Holder's Weapon) 000001

2. 约翰·霍尔德的武器(john Holder's Weapon) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰·霍尔德的武器(John Holder's Weapon)
第1/2页

[dʒɑ:n] ['hoʊldɚz] ['wepən]
JOHN **HOLDER'S** **WEAPON**
约翰 持有者的 武器

约翰·霍尔德的武器

[baɪ]['rɑ:bərt][muə; mɔ:] ['wɪljəmz]
By **Robert** **Moore** **Williams**
经过 罗伯特 摩尔 威廉姆斯

罗伯特·摩尔·威廉姆斯

['hoʊldər] [heitid] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mjənɪst] ['kæptərz][soʊ] [mʌtʃ]
Holder **hated** **his** **Communist** **captors** **so** **much**
持有者 憎恨 他的 共产 俘虏者 所以 很多

霍尔德极其憎恨他的共产党俘虏者。

[hi:; hi] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
he **wished** **them** **out** **of** **existence** **.**
他 希望 他们 出去 的 存在 .

他希望他们从世上消失。

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ʌv; əv]
Impossible **,** **of**
不可能的 , 的

不可能的

[kɔ:rs] — [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] ['vænɪʃt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] . . . .
course **—** **and** **yet** **they** **vanished** **before** **his** **eyes** **.** **.** **.** **.**
课程 — 和 然而 他们 消失了 前 他的 眼睛 . . . .

当然——然而它们却在他眼前消失了.....

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[ɑ:k'toʊbər] -
October **1957**
十月 -

1957年10月

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [get][ðə; ði] [hel] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] , - !
" **Get** **the** **hell** **out** **of** **my** **sight** **,** **Nocher** **!**
" 得到 这 地狱 出去 的 我的 视线 , - !

“滚出我的视线，诺彻！”

" ['hoʊldə] ['ʃaʊtɪd] .
" **Holder** **shouted** **.**
" 持有者 喊叫 .

“霍尔德喊道。”

[ðə; ði]['saɪəntɪst][hæd; həd][held][hɪz; ɪz]['tempər]['evər] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['kæptɪv] .
The **scientist** **had** **held** **his** **temper** **ever** **since** **he** **had** **been** **taken** **captive** **.**
这 科学家 有 握住 他的 脾气 曾经 自从 他 有 到过 已采取 俘虏 .

自从被俘以来，这位科学家一直克制着自己的脾气。

[ðɪs] [hæd; həd][set] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][streɪn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
This **had** **set** **up** **such** **a** **condition** **of** **strain** **within** **him** **that** **even** **in** **his**
这 有 放 向上 这样的 一个 状况 的 拉紧 之内 他 那 甚至 在 他的
[dri:mz] ,
dreams **,**
梦境 ,

这在他内心造成了极大的压力，以至于即使在梦中，

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪm'self] [dis'trɔiŋ] [redz] .
he **had** **seen** **himself** **destroying** **Reds** **.**
他 有 已见 他自己 摧毁 红队 .

他曾幻想过自己摧毁红军。

[hi:; hi][hæd; həd] [bloʊn] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ]['haɪdrədʒən] [bɑ:mz] , [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd]
He **had** **blown** **them** **up** **with** **hydrogen** **bombs** **,** **he** **had** **destroyed**
他 有 吹 他们 向上 和 氢 炸弹 , 他 有 损毁
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [deθ] ['reɪz] ,
them **with** **death** **rays** **,**
他们 和 死亡 射线 ,

他用氢弹炸毁了它们，他用死亡射线摧毁了它们。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['wɛpənz] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [maɪnd][hæd; həd]['evər]
he **had** **disintegrated** **them** **with** **weapons** **that** **no** **other** **mind** **had** **ever**
他 有 解体 他们 和 武器 那 不 其他 头脑 有 曾经
[ɪ'mædʒɪnd] .
imagined **.**
想象 .

他用其他人从未想象过的武器将他们彻底摧毁。

[moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] , [hi:; hi][hæd; həd] [heitid] [ðə; ði] [poʊkɪŋ] , ['praɪɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌkɑ:mɪ'sɑ:r] ,
Most **of** **all** **,** **he** **had** **hated** **the** **poking** **,** **prying** **political** **commissars** **,**
最多 的 全部 , 他 有 憎恨 这 戳 , 窥探 政治的 政委 ,

他最痛恨的就是那些爱管闲事、刨根问底的政治委员。

[hu:] [hæd; həd] [bri:ðd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] ['evri] [ɪk'sperɪmənt][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [ə'temptɪd] ,
who **had** **breathed** **down** **his** **neck** **in** **every** **experiment** **he** **had** **ever** **attempted** **,**
WHO 有 呼吸 向下 他的 脖子 在 每一个 实验 他 有 曾经 尝试过 ,

在他尝试过的每一次实验中，总有人在他身后指手画脚。

[ɔ:r][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌti: 'vi:]['kæm(ə)rə] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn] ['evri] ['læbrətɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]
or **had** **watched** **from** **the** **TV** **camera** **installed** **in** **every** **laboratory** **of** **the**
或者 有 观看 从 这 电视 相机 已安装 在 每一个 实验室 的 这
[væst][ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] ,
vast **installation** **,**
广阔的 安装 ,

或者通过安装在这个庞大设施的每个实验室里的电视摄像机观看了这一切。

[tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['eni] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .

to	**make**	**certain**	**that**	**any**	**discovery**	**that**	**was**	**made**	**went**	**to**	**the**	**right**	**place**	**.**
到	制作	肯定	那	任何	发现	那	曾是	制成	去	到	这	正确的	地方	.

确保所有发现都能送达正确的地方。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] ['hoʊldɜ-z] [moʊst] [fæn'tæstɪk] [driːmz] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə] [wʌt] ['æktʃuəli] ['hæpənd] .

But	**even**	**Holder's**	**most**	**fantastic**	**dreams**	**were**	**nothing**	**in**	**comparison**	**to**	**what**	**actually**	**happened**	**.**
但	甚至	持有者的	最多	极好的	梦境	是	没有什么	在	比较	到	什么	实际上	发生	.

但即使是霍尔德最美好的梦想，与实际发生的事情相比也显得微不足道。

- [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] , ['stændɪŋ] [sɪks] [fʊt] [tuː] [ɪntʃɪz] [tɔːl] .

-	**was**	**a**	**big**	**man**	**,**	**standing**	**six**	**foot**	**two**	**inches**	**tall**	**.**
-	曾是	一个	大的	男人	,	常设	六	脚	二	英寸	高的	.

诺彻身材高大，身高六英尺二英寸。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kɑːsæk] [blʌd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

There	**was**	**Cossack**	**blood**	**in**	**him**	**,**
那里	曾是	哥萨克	血	在	他	,

他身上流着哥萨克人的血。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [væst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [suː'ɹpɪri'ɔːrəti] [fɔːr; fər] [ɔːl] [men] [nɑːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] .

which	**gave**	**him**	**a**	**vast**	**feeling**	**of**	**superiority**	**for**	**all**	**men**	**not**	**of**	**his**	**race**	**.**
哪个	给予	他	一个	广阔的	感觉	的	优势	为了	全部	男人	不是	的	他的	种族	.

这让他对所有非他种族的人产生了强烈的优越感。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [truː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪv] ['saɪəntɪsts] ['biːɪŋ] [held] ['prɪz(ə)nər] [ɪn] [ðɪs] ['siːkrət] ['juərəl] ['strɔːŋhoʊld] .

This	**was**	**particularly**	**true**	**of**	**the**	**captive**	**scientists**	**being**	**held**	**prisoner**	**in**	**this**	**secret**	**Ural**	**stronghold**	**.**
这	曾是	特别	真的	的	这	俘虏	科学家	存在	握住	囚犯	在	这	秘密	乌拉尔	据点	.

被囚禁在这个乌拉尔秘密要塞中的科学家们尤其如此。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['betər] [breɪn] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ,

In	**spite**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**every**	**one**	**of**	**them**	**had**	**a**	**better**	**brain**	**than**	**he**	**had**	**,**
在	尽管如此	的	这	事实	那	每一个	一	的	他们	有	一个	更好的	脑	比	他	有	,

尽管他们每个人都比他聪明，

[ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌkɑːmɪ'sɑːr] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'fɪriər] [reɪs] .

the	**political**	**commissar**	**looked**	**down**	**upon**	**them**	**as**	**being**	**creatures**	**of**	**an**	**inferior**	**race**	**.**
这	政治的	政委	看起来	向下	之上	他们	作为	存在	生物	的	一个	下	种族	.

政治委员瞧不起他们，认为他们是低等种族的生物。

[æz; əz] ['hoʊldər] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkɑːmɪ'sɑːr] , - [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [suː'ɹpɪri'ɔːrəti]

As	**Holder**	**shouted**	**at**	**the**	**Commissar**	**,**	**Nocher**	**lost**	**his**	**expression**	**of**	**superiority**	.	**:**
作为	持有者	喊叫	在	这	政委	,	-	丢失的	他的	表达	的	优势	.	:

当霍尔德对着政委大喊时，诺切尔脸上那副高人一等的表情消失了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [ə; eɪ][dɪm] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [bluː] , [ðen] [ə; eɪ] [θɪn] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [waɪt] .

His	face	turned	a	dim	shade	of	blue	,	then	a	thin	shade	of	white	.
他的	脸	转向	一个	暗淡	阴影	的	蓝色的	,	然后	一个	薄的	阴影	的	白色的	.

他的脸先是泛起了淡淡的蓝色，然后又泛起了一层薄薄的白色。

[ðen] , [kloʊðz] [ænd; ənd][ɔːl] , [hiː; hi] ['vænɪʃt] .

Then	,	clothes	and	all	,	he	vanished	.
然后	,	衣服	和	全部	,	他	消失了	.

然后，他连人带衣消失了。

- [went] [laɪk] [smoʊk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd] , [rɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] .

Nocher	went	like	smoke	before	the	wind	,	roiling	and	turning	.
-	去	喜欢	抽烟	前	这	风	,	翻滚	和	转弯	.

诺切尔像风中的烟雾一样飘散开来，翻腾旋转。

[wen] [hiː; hi] ['vænɪʃt] ,

When	he	vanished	,
什么时候	他	消失了	,

他消失的时候，

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [veɪg] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['bɑːdi] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]

he	left	a	vague	outline	of	a	human	body	behind	him	which	looked	like	a
他	左边	一个	模糊的	大纲	的	一个	人类	身体	在后面	他	哪个	看起来	喜欢	一个

[hoʊl] [ɪn] [speɪs] ,

hole	in	space	,
洞	在	空间	,

他身后留下了一个模糊的人体轮廓，看起来像是空间中的一个黑洞。

[laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] ['autlaind] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ] .

like	a	ghost	outlined	against	a	gray	sky	.
喜欢	一个	鬼	概述	反对	一个	灰色的	天空	.

就像灰色天空下勾勒出的幽灵轮廓。

[ðen] [ðɪs] ['vænɪʃt] [tuː] .

Then	this	vanished	too	.
然后	这	消失了	也	.

然后，这一切也消失了。

[ʌv; əv] - [bʌlk] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][wɪsp][wʌz; wəz][left] .

Of	Nocher's	bulk	,	not	even	a	wisp	was	left	.
的	-	大部分	,	不是	甚至	一个	烟雾	曾是	左边	.

诺切尔的庞大身躯，连一丝痕迹都没剩下。

[dʒɑːn]['hoʊldər][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['θʌndərɪŋ] [ɪ'leɪʃn] ['sʌmwer] [diːp] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv]

John	Holder	was	aware	of	thundering	elation	somewhere	deep	down	inside	of
约翰	持有者	曾是	意识到的	的	雷鸣	欣喜	某处	深的	向下	里面	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

约翰·霍尔德意识到，在他内心深处，涌动着一股雷鸣般的喜悦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɔːrər] [tuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [wʌz; wəz] ['greɪtər] .

There	was	horror	too	,	but	the	elation	was	greater	.
那里	曾是	恐怖	也	,	但	这	欣喜	曾是	更大的	.

当然也有恐惧，但欣喜之情更大。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['empti] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] [ˌkɑːmɪ'sɑːr] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]

He	stared	at	the	empty	spot	where	the	commissar	had	been	standing	a
他	凝视	在	这	空的	点	在哪里	这	政委	有	到过	常设	一个

['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .

moment	before	.
片刻	前	.

他盯着刚才政委站立的空位。

[saʊndz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['kɑ:nʃəs] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi]

Sounds	came	from	his	lips	but	he	had	no	conscious	knowledge	that	he
声音	来了	从	他的	嘴唇	但	他	有	不	有意识的	知识	那	他

[wʌz; wəz] ['ʌtərɪŋ] [ðem; ðəm] .

was	uttering	them	.
曾是	发出声音	他们	.

他嘴唇间发出声音，但他并没有意识到自己在发出声音。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [hæd; həd][ɪg'zɪstɪd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['læŋgwɪdʒ][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] .

They	were	noises	that	had	existed	long	before	language	had	come	into	being	.
他们	是	噪音	那	有	存在	长的	前	语言	有	来	进入	存在	.

这些声音在语言出现之前就已经存在了。

[ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] [wʌz; wəz] [pjʊr] ['hɔ:rər] .

Their	meaning	was	pure	horror	.
他们的	意义	曾是	纯的	恐怖	.

它们的含义纯粹是恐怖。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

As	they	came	from	his	lips	,
作为	他们	来了	从	他的	嘴唇	,

当它们从他嘴里说出时，

['hoʊldər] [felt] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['taɪt(ə)n] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nɑ:t] .

Holder	felt	every	muscle	in	his	stomach	begin	to	tighten	into	a	knot	.
持有者	毛毡	每一个	肌肉	在	他的	胃	开始	到	拧紧	进入	一个	结	.

霍尔德感到腹部的每一块肌肉都开始紧绷成一团。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [noʊ] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər]

There	was	absolutely	no	question	in	his	mind	that	he	was	responsible	for
那里	曾是	绝对地	不	问题	在	他的	头脑	那	他	曾是	负责任的	为了

- [ˌdɪsə'pɪrəns] .

Nocher's	disappearance	.
-	消失	.

他毫不怀疑诺切尔的失踪是他的责任。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:mz] , [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [heɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌkɑ:mɪ'sɑ:r] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðeɪ]

Out	of	his	dreams	,	out	of	his	hate	for	the	commissars	and	all	they
出去	的	他的	梦境	,	出去	的	他的	恨	为了	这	政委	和	全部	他们

[ˌreprɪ'zentɪd] ,

represented	,
代表	,

源于他的梦境，源于他对政委及其所代表的一切的憎恨，

[ðɪs] [ə'bɪlətɪ][hæd; həd] [bɪn] [krɪ'eɪtɪd] .

this	ability	had	been	created	.
这	能力	有	到过	创建	.

这种能力是被创造出来的。

[ə; eɪ] ['mɪljən] [tu:; tə][wʌn] [tʃæns] [hæd; həd] [kʌm] [tru:] !

A	million	to	one	chance	had	come	true	!
一个	百万	到	一	机会	有	来	真的	!

百万分之一的概率竟然成真了！

[ðɪs] [ə'bɪlətɪ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][dɪd][ˌɪn'saɪd][hɪm'self] .

This	ability	was	something	he	did	inside	himself	.
这	能力	曾是	某物	他	做过	里面	他自己	.

这种能力是他自身内在产生的。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [noʊ][ˌaʊt'saɪd] [ɪ'kwɪpmənt] [tuː; tə]['fʌŋkʃ(ə)n] , [noʊ]['dʒɛnɝˌeɪtɝz][tuː; tə] [fiːd] ['enərdʒi][tuː; tə]

It	needed	no	outside	equipment	to	function	,	no	generators	to	feed	energy	to
它	需要	不	外部	设备	到	功能	,	不	发电机	到	喂养	活力	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

它无需任何外部设备即可运行，也无需发电机为其供电。

[noʊ] ['krɪstl] [tuː; tə][kən'troʊl][ɪts] ['friːkwənsi] .

no	crystals	to	control	its	frequency	.
不	晶体	到	控制	它是	频率	.

没有晶体来控制其频率。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪts] [oʊn] ['dʒenəreɪtər][ænd; ənd][ɪts] [oʊn] ['friːkwənsi] [kən'troʊl] !

It	was	its	own	generator	and	its	own	frequency	control	!
它	曾是	它是	自己的	发电机	和	它是	自己的	频率	控制	!

它有自己的发电机和自己的频率控制系统！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] !

And	it	was	all	in	his	own	mind	!
和	它	曾是	全部	在	他的	自己的	头脑	!

这一切都只是他自己的想象！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['toʊtəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] ['eni] ['saɪəntɪst][hæd; həd]

It	was	new	,	it	was	totally	different	from	anything	any	scientist	had
它	曾是	新的	,	它	曾是	完全	不同的	从	任何事物	任何	科学家	有

['evər] [en'vɪʒənd] [bɪ'fɔːr] .

ever	envisioned	before	.
曾经	设想	前	.

它是全新的，与任何科学家以前设想过的任何东西都截然不同。

[ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] - [hæd; həd] [bɪn] ,

In	this	moment	,	staring	at	the	spot	where	Nocher	had	been	,
在	这	片刻	,	凝视	在	这	点	在哪里	-	有	到过	,

此刻，他凝视着诺切尔曾经站过的地方，

[dʒɑːn]['hoʊldər][felt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [flɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [hæd; həd][noʊ]

John	Holder	felt	as	if	the	concrete	floor	on	which	he	was	standing	had	no
约翰	持有者	毛毡	作为	如果	这	具体的	地面	在	哪个	他	曾是	常设	有	不

[mɔːr] ['riːəl] ['sʌbstəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['empti] [speɪs] .

more	real	substance	to	it	than	empty	space	.
更多的	真实的	物质	到	它	比	空的	空间	.

约翰·霍尔德感觉自己脚下的水泥地面就像空无一物一样，没有任何实质。

[ɔːl] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd][wʌz; wəz][maɪnd] , ['enərdʒi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ætəmz] .

All	that	existed	was	mind	,	energy	,	and	the	dance	of	the	atoms	.
全部	那	存在	曾是	头脑	,	活力	,	和	这	舞蹈	的	这	原子	.

世间万物皆有意识、能量和原子运动。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ə'baʊt] ['saɪəns]

He	also	knew	that	everything	he	had	thought	he	had	known	about	science
他	还	知道	那	一切	他	有	想法	他	有	已知	关于	科学

[wʌz; wəz]['drɪv(ə)l] ,

was	drivel	,
曾是	胡言乱语	,

他也意识到，他之前自以为了解的科学知识都是胡说八道。

[ðə; ði] [maʊðɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪdiət] .

the	mouthings	of	an	idiot	.
这	口型	的	一个	笨蛋	.

一个白痴的胡言乱语。

[ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'griːz] ['æftər][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

The	string	of	degrees	after	his	name	,
这	细绳	的	学位	后	他的	姓名	,

他名字后面的一串学位证书

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ɪm'prest] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd][hæd; həd][led][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæptʃər][baɪ][ə; eɪ]

which	had	so	impressed	the	Red	and	had	led	to	his	capture	by	a
哪个	有	所以	印象深刻	这	红色的	和	有	引领	到	他的	捕获	经过	一个

['neɪʃ(ə)n] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] ['saɪəntɪsts] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['eni] [leŋθs] [tuː; tə][get]

nation	hungry	for	scientists	and	willing	to	go	to	any	lengths	to	get
国家	饥饿的	为了	科学家	和	愿意的	到	去	到	任何	长度	到	得到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这件事给红军留下了深刻的印象，也导致他被一个渴望科学家、不惜一切代价也要得到科学家的国家俘虏。

[bɪ'keɪm] ['miːnɪŋləs] , ['fɑːdər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv] [fuːlz] .

became	meaningless	,	fodder	for	the	amazement	of	fools	.
成为	无意义的	,	饲料	为了	这	惊愕	的	傻瓜	.

变得毫无意义，成了愚人惊叹的素材。

[ðə; ði]['oʊnli][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ri'æləti][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][wʌz; wəz][maɪnd] .

The	only	important	reality	in	the	Universe	was	mind	.
这	仅有的	重要的	现实	在	这	宇宙	曾是	头脑	.

宇宙中唯一重要的现实是意识。

['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə] [ðɪs] [ri'æləti] .

Everything	else	was	subservient	to	this	reality	.
一切	别的	曾是	顺从的	到	这	现实	.

其他一切都服从于这个现实。

[maɪnd][wʌz; wəz] ['flʌdɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz] ['gloʊɪŋ] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [laɪt] .

Mind	was	flooding	through	him	now	as	glowing	shafts	of	light	.
头脑	曾是	洪水	通过	他	现在	作为	发光	轴	的	光	.

此刻，他的思绪如同耀眼的光束般涌遍全身。

" - ? " [ðə; ði] [ˌlaʊd'spiːkər] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [raːspt] .

"	Nocher	?	"	the	loudspeaker	in	the	ceiling	rasped	.
"	-	?	"	这	喇叭	在	这	天花板	粗糙的	.

“Nocher？”天花板上的扬声器嘶哑地问道。

[ðə; ði] [saʊnd] ['dʒɑːrd][dʒɑːn]['hoʊldər] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

The	sound	jarred	John	Holder	back	to	his	surroundings	.
这	声音	罐装	约翰	持有者	后退	到	他的	周围环境	.

这声音让约翰·霍尔德回过神来，意识到自己身处何地。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['stɑːrtld] [aɪz] ['ʌpwərd] .

He	turned	startled	eyes	upward	.
他	转向	惊慌	眼睛	向上	.

他惊愕地抬起头。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ðə; ði][blænd] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['kæm(ə)rə] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]

From	the	ceiling	,	the	bland	eye	of	the	television	camera	regarded	him	in
从	这	天花板	,	这	平淡	眼睛	的	这	电视	相机	认为	他	在

['saɪlənt][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

silent	accusation	.
沉默的	指控	.

从天花板上，电视摄像机的冷漠目光默默地注视着他，带着指责的意味。

[hiː; hi] [swɔːr] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

He	swore	beneath	his	breath	.
他	发誓	下面	他的	气息	.

他低声咒骂了一句。

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] ?
How **much** **had** **they** **seen** **?**
如何 很多 有 他们 已见 ?

他们看到了多少?

[ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['sɪstəm] , [wɪtʃ] [spaɪd] [ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ]
The **television** **system** **,** **which** **spied** **in** **every** **nook** **and** **corner** **of** **the** **huge**
这 电视 系统 , 哪个 间谍 在 每一个 角落 和 角落 的 这 巨大的
[ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] ,
installation **,**
安装 ,

这套电视系统监视着这座庞大设施的每一个角落,

[hæd; həd] [bɪn] - [aɪ'diːə] ,
had **been** **Nocher's** **idea** **,**
有 到过 - 主意 ,

那是诺彻的主意。

[hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]
his **way** **of** **making** **absolutely** **certain** **that** **he** **knew** **everything** **that** **was** **going**
他的 方式 的 制作 绝对地 肯定 那 他 知道 一切 那 曾是 去
[ɑːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæptɪv] ['saɪəntɪsts] ['wɜːrkɪŋ] [hɪr] .
on **among** **the** **captive** **scientists** **working** **here** **.**
在 之中 这 俘虏 科学家 在职的 这里 .

这是他确保自己完全了解被囚禁在这里的科学家们所发生的一切的方式。

[ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [pə'liːs] [hæd; həd] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtiː 'viː] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'diːə] .
The **security** **police** **had** **felt** **that** **the** **TV** **system** **was** **a** **fine** **idea** **.**
这 安全 警察 有 毛毡 那 这 电视 系统 曾是 一个 美好的 主意 .

安全警察认为电视系统是个好主意。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [prɪ'dɪktɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [maɪt] [dɪ'skʌvər] ,
There **was** **no** **way** **of** **predicting** **what** **a** **scientist** **might** **discover** **,**
那里 曾是 不 方式 的 预测 什么 一个 科学家 可能 发现 ,

科学家可能会发现什么,这是无法预测的。

[ɔːr] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
or **when** **he** **would** **find** **it** **out** **.**
或者什么时候 他 会 寻找 它 出去 .

或者当他发现这件事的时候。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [nuː] ['wepən] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði]
Perhaps **it** **would** **be** **a** **new** **weapon** **that** **would** **enable** **them** **to** **conquer** **the**
也许 它 会 是 一个 新的 武器 那 会 使能够 他们 到 征服 这
[wɜːrld] .
world **.**
世界 .

或许这将是一种能让他们征服世界的全新武器。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['saɪəntɪsts] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] .
This **was** **what** **scientists** **were** **for** **.**
这 曾是 什么 科学家 是 为了 .

这就是科学家存在的意义。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [hoʊl] [væst] ['ɪnstɪtuːt] [ɪg'zɪstɪd] [hɪr] [ɪn] ['siːkrət] .
This **was** **the** **reason** **the** **whole** **vast** **institute** **existed** **here** **in** **secret** **.**
这 曾是 这 原因 这 所有的 广阔的 研究所 存在 这里 在 秘密 .

这就是整个庞大的研究所秘密存在的原因。

" - ?
" **Nocher** **?**
" - ?

"Nocher?

" [ðə; ði] [ˌlaʊd'spiːkər] [in'kwaiəd] [ə'gen] .
" the loudspeaker inquired again .
" 这 喇叭 询问 再次 .

“扬声器再次问道。

" [hiː; hi] [went] — [ðæt] [wei] .
" He went — that way .
" 他 去 — 那 方式 .

他朝那个方向走了。

" ['hoʊldər] [sed] ['kwɪkli] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] .
" Holder said quickly , pointing toward an open door .
" 持有者 说 迅速地 , 指向 朝向 一个 打开 门 .

“霍尔德迅速说道，同时指着一扇敞开的门。”

[ðə; ði] [ˌlaʊd'spiːkər] [went] ['saɪlənt] .
The loudspeaker went silent .
这 喇叭 去 沉默的 .

扬声器停止了声音。

['hoʊldər] ['heɪstɪli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [læb] ['teɪbl] , [wer] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt]
Holder hastily turned his attention back to the lab table , where an experiment
持有者 草草 转向 他的 注意力 后退 到 这 实验室 桌子 , 在哪里 一个 实验
[wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] .
was in progress .
曾是 在 进步 .

霍尔德匆忙地将注意力转回实验台上，那里正在进行一项实验。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrl] .
His head was a whirl .
他的 头 曾是 一个 旋转 .

他脑子里一片混乱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kreɪniəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːl]
It seemed to him that the whole center of his cranium was a ball
它 似乎 到 他 那 这 所有的 中心 的 他的 颅骨 曾是 一个 球
[ʌv; əv] [laɪt] .
of light .
的 光 .

他感觉自己的整个颅骨中心就像一个光球。

[hiː; hi] [nuː] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] ['kɔːrəleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tuː; tə] [dɪs'ɪntɪgreɪt]
He knew beyond a doubt that this correlated with his ability to disintegrate
他 知道 超过 一个 怀疑 那 这 相关 和 他的 能力 到 瓦解
- .
Nocher .
- .

他确信无疑地知道，这与他摧毁诺切尔的能力息息相关。

[ðə; ði][nekst]['prɑːbləm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][test][ðə; ði] ['prɑːses] , [ɪn]['siːkrət] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ɪts]
The next problem would be to test the process , in secret , and discover its
这 下一个 问题 会 是 到 测试 这 过程 , 在 秘密 , 和 发现 它是
['limits] , [ɪf] ['eni] .
limits , if any .
限制 , 如果 任何 .

下一个问题是秘密测试该过程，并发现其局限性（如果有的话）。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ['eni] ['limits] ?
Did it have any limits ?
做过 它 有 任何 限制 ?

它有任何限制吗?

[ə; eɪ]['bɑːdi] , [fleʃ] , [boʊn] , [blʌd] , [hæd; həd] [gɔːn] — [laɪk] [ðæt] .

A	body	,	flesh	,	bone	,	blood	,	had	gone	—	like	that	.
一个	身体	,	肉	,	骨	,	血	,	有	已消失	—	喜欢	那	.

一具尸体，血肉之躯，骨骼，血液，就这样消失了。

[hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] .

He	went	from	the	table	to	his	desk	.
他	去	从	这	桌子	到	他的	桌子	.

他从餐桌旁走到办公桌旁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][ˌtiː 'viː]['kæm(ə)rə][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['evri] [muːv] [hiː; hi] [meɪd] ,

With	a	knowledge	that	the	TV	camera	was	watching	every	move	he	made	,
和	一个	知识	那	这	电视	相机	曾是	观看	每一个	移动	他	制成	,

他知道电视摄像机正在拍摄他的一举一动，

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] [rɪ'pɔːrts] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn]

he	pretended	to	be	busy	studying	a	sheaf	of	reports	on	the	experiment	in
他	假装	到	是	忙碌的	学习	一个	捆	的	报告	在	这	实验	在

['prɑːgres] .

progress	.
进步	.

他假装忙着研究一叠关于正在进行的实验的报告。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] ,

From	the	back	of	his	desk	,
从	这	后退	的	他的	桌子	,

从他的办公桌后面，

[ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['smaɪlɪŋ]['feɪsɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [mə'riː] [ænd; ənd] ['dʒɑːni]

a	photograph	with	three	smiling	faces	looked	at	him	—	Marie	and	Johnny
一个	照片	和	三	微笑	面孔	看起来	在	他	一	玛丽	和	约翰尼

[ænd; ənd][te'resɑː] .

and	Teresa	.
和	特蕾莎	.

一张照片映入眼帘，照片上有三张笑脸——玛丽、约翰尼和特蕾莎。

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ðer; ðər] [tuː] [kɪdz] .

His	wife	and	their	two	kids	.
他的	妻子	和	他们的	二	孩子们	.

他的妻子和他们的两个孩子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt] , ['hɔstidʒz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd]

They	were	here	too	,	in	his	apartment	,	hostages	for	his	good	behavior	and
他们	是	这里	也	,	在	他的	公寓	,	人质	为了	他的	好的	行为	和

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [pər'fɔːrməns] .

for	his	efficient	performance	.
为了	他的	高效的	表现	.

他们也在这里，在他的公寓里，因为他的良好表现和高效工作而被当作人质。

[ðə; ði] [θriː] ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [wɜːr; wər][ðə; ði] [bɪgɪst] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [heitid] - ,

The	three	faces	in	the	photograph	were	the	biggest	reason	why	he	hated	Nocher	,
这	三	面孔	在	这	照片	是	这	最大	原因	为什么	他	憎恨	-	,

照片里的三张面孔是他憎恨诺切尔的最大原因。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] - [kaɪnd][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] - [hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər] .

and	all	of	Nocher's	kind	and	all	that	Nocher	had	stood	for	.
和	全部	的	-	种类	和	全部	那	-	有	站立	为了	.

以及诺切尔的所有同类，以及诺切尔所代表的一切。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [veɪˈkeɪʃənɪŋ, veɪˈkeɪʃnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [swɪs] [ælps] [tuː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [wen] [ɔːl] [fɔːr]

They	had	been	vacationing	in	the	Swiss	Alps	two	years	before	when	all	four
他们	有	到过	度假	在	这	瑞士	阿尔卑斯山	二	年	前	什么时候	全部	四

[hæd; həd] [bɪn] [ˈkɪdnæpt] .

had	been	kidnapped	.
有	到过	被绑架	.

两年前，他们四人在瑞士阿尔卑斯山度假时被绑架。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] .

It	had	been	as	simple	as	that	.
它	有	到过	作为	简单的	作为	那	.

事情就是这么简单。

[æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈsaɪəntɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm] [ˈswɪtsərlənd] .

An	American	scientist	and	his	family	had	vanished	from	Switzerland	.
一个	美国人	科学家	和	他的	家庭	有	消失了	从	瑞士	.

一名美国科学家和他的家人在瑞士失踪了。

[prɪˈzuːməbli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈaɪərn][ˈkɜːrt(ə)n][bʌt; bət][noʊ][wʌn][ɪn] [əˈmerɪkə]

Presumably	they	had	been	taken	behind	the	Iron	Curtain	but	no	one	in	America
想必	他们	有	到过	已采取	在后面	这	铁	窗帘	但	不	一	在	美国

[nuː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] .

knew	this	for	certain	.
知道	这	为了	肯定	.

据推测，他们被带到了铁幕之后，但美国没有人能确定这一点。

[nɔːr] [wʊd] [ˈeniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈwestərn] [wɜːrld][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː]

Nor	would	anyone	in	the	western	world	have	been	able	to	do	anything	about	it
也不	会	任何人	在	这	西	世界	有	到过	有能力的	到	做	任何事物	关于	它

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði][fækts] .

if	they	had	known	the	facts	.
如果	他们	有	已知	这	事实	.

即使西方世界的人们知道了事实，他们也无能为力。

[ˈhoʊldər] [əˈsuːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Holder	assumed	that	a	search	had	been	made	for	him	.
持有者	假定	那	一个	搜索	有	到过	制成	为了	他	.

霍尔德认为有人在搜寻他。

[ˈpɑːsəbli] [ə; eɪ][ˈproʊtest][hæd; həd] [bɪn] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈgʌvərnmənt] .

Possibly	a	protest	had	been	lodged	with	the	Russian	government	.
可能	一个	反对	有	到过	已提交	和	这	俄语	政府	.

可能已经向俄罗斯政府提出了抗议。

[ɪf] [soʊ] , [laɪk][soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈprəutests] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] .

If	so	,	like	so	many	other	protests	,	it	had	come	to	nothing	.
如果	所以	,	喜欢	所以	许多	其他	抗议活动	,	它	有	来	到	没有什么	.

如果真是如此，那就像其他许多抗议活动一样，最终也无疾而终。

[ˈpaʊər] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪˈspektɪd] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

Power	was	all	that	was	respected	in	this	part	of	the	world	.
力量	曾是	全部	那	曾是	受人尊敬	在	这	部分	的	这	世界	.

在这个地区，权力是唯一受人尊敬的东西。

[hiː; hi] [grɪnd] [tuː; tə][hɪmˈself] .

He	grinned	to	himself	.
他	咧嘴一笑	到	他自己	.

他暗自得意地笑了。

[sɪns] [ˈpaʊər] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [rɪˈspektɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] !

Since	power	was	all	they	respected	,	he	would	show	them	some	!
自从	力量	曾是	全部	他们	受人尊敬	,	他	会	展示	他们	一些	!

既然他们只崇拜权力，他就让他们见识见识！

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He **looked** **up** **.**
他 看起来 向上 .

他抬起头。

[æn; ən] [ɑːrmd] [gɑːrd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [heitid] [sɪˈkjʊrəti] [pəˈliːs] , [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
An **armed** **guard** **,** **one** **of** **the** **hated** **security** **police** **,** **had** **entered** **the** **room** **.**
一个 武装 警卫 , 一 的 这 憎恨 安全 警察 , 有 进入 这 房间 .

一名武装警卫，也就是令人憎恶的保安警察之一，进入了房间。

" [ðə; ði] [ˈkɑːməndænt] [ˈɔːrdərz][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] , " [ðə; ði] [gɑːrd] [sed] .
" **The** **commandant** **orders** **your** **presence** **,** **"** **the** **guard** **said** **.**
" 这 指挥官 订单 你的 在场 , " 这 警卫 说 .

"指挥官命令你到场，"卫兵说道。

" [tel] [ðə; ði] [ˈkɑːməndænt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] — " [ˈhoʊldər] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv]
" **Tell** **the** **commandant** **to** **go** **to** **—** **"** **Holder** **caught** **his** **tongue** **in** **the** **nick** **of**
" 告诉 这 指挥官 到 去 到 — " 持有者 捕捉 他的 舌头 在 这 缺口 的
[taɪm] .
time **.**
时间 .

"告诉指挥官去——"霍尔德及时止住了话头。

[hiː; hi] [fɔːrst] [ə; eɪ][pəˈlaɪt] [smaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He **forced** **a** **polite** **smile** **to** **his** **face** **.**
他 强制 一个 有礼貌的 微笑 到 他的 脸 .

他脸上勉强挤出一个礼貌的笑容。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːməndænt] . "
" **I** **will** **be** **glad** **to** **call** **on** **the** **commandant** **.** **"**
" 我 将要 是 高兴的 到 称呼 在 这 指挥官 . "

"我很乐意拜访指挥官。"

" [æt; ət][wʌns] , " [ðə; ði] [gɑːrd] [sed] .
" **At** **once** **,** **"** **the** **guard** **said** **.**
" 在 一次 , " 这 警卫 说 .

"立刻，"警卫说道。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [ˈhoʊldər] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] .
" **Certainly** **,** **"** **Holder** **said** **,** **rising** **.**
" 当然 , " 持有者 说 , 上升 .

"当然，"霍尔德说着站了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [freɪmd] [ˈfoʊtəgræf] [ɑːn][hɪz; ɪz][desk] , [ðə; ði][ˈsaɪəntɪst]
With **a** **farewell** **glance** **at** **the** **framed** **photograph** **on** **his** **desk** **,** **the** **scientist**
和 一个 告别 瞥一眼 在 这 框 照片 在 他的 桌子 , 这 科学家
[left][ðə; ði] [læb] .
left **the** **lab** **.**
左边 这 实验室 .

科学家临别前回头看了一眼桌上的相框照片，然后离开了实验室。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈbriːðɪŋ] [soʊ] [ˈhevɪli] ?
Why **was** **he** **breathing** **so** **heavily** **?**
为什么 曾是 他 呼吸 所以 重度 ?

他为什么呼吸这么急促?

[ðə; ði] [ˈkɑːməndænt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld] [hed] [ænd; ənd][ɑːrm] [ˈmʌslz] [ðæt]
The **commandant** **was** **a** **big** **man** **with** **a** **bald** **head** **and** **arm** **muscles** **that**
这 指挥官 曾是 一个 大的 男人 和 一个 秃 头 和 手臂 肌肉 那
[meɪd] [ˈbʌldʒɪz][ɪn][ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm] .
made **bulges** **in** **the** **sleeves** **of** **his** **uniform** **.**
制成 凸起 在 这 袖子 的 他的 制服 .

指挥官身材魁梧，秃顶，手臂肌肉发达，制服袖子都鼓了起来。

[æn; ən][eks] - [spaɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ðə; ði]['saɪəntɪsts] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [heitid] [hɪm; ɪm] .

An	ex	-	spy	,	to	a	man	the	scientists	here	in	this	installation	hated	him	.
一个	前任	-	间谍	,	到	一个	男人	这	科学家	这里	在	这	安装	憎恨	他	.

他曾是一名间谍，这个研究所里的科学家们无一例外都恨他。

[hiː; hi][sæt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][pleɪn][oʊk][desk][ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['dægər] [ðæt] [hiː; hi]

He	sat	behind	a	plain	oak	desk	and	played	with	a	Turkish	dagger	that	he
他	卫星	在后面	一个	清楚的	橡木	桌子	和	玩	和	一个	土耳其	匕首	那	他

[juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪpər] [naɪf] .

used	as	a	paper	knife	.
用过的	作为	一个	纸	刀	.

他坐在普通的橡木桌后，把玩着一把土耳其匕首，他把这把匕首当作裁纸刀来用。

['ruːmər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][æz; əz][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃənər] ,

Rumor	had	it	that	in	the	days	when	he	had	acted	as	an	executioner	,
谣言	有	它	那	在	这	天	什么时候	他	有	行动	作为	一个	刽子手	,

有传言说，在他担任刽子手的那些年里，

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðɪs] [naɪf] [tuː; tə][slɪt][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktəms] .

he	had	used	this	knife	to	slit	the	throats	of	his	victims	.
他	有	用过的	这	刀	到	缝隙	这	喉咙	的	他的	受害者	.

他曾用这把刀割断受害者的喉咙。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['bɑːðər][tuː; tə][biː; bi][pə'laɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['saɪəntɪst] .

He	did	not	bother	to	be	polite	to	a	mere	scientist	.
他	做过	不是	打扰	到	是	有礼貌的	到	一个	仅仅	科学家	.

他连对一个普通科学家保持礼貌都懒得做。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dɔːgz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

They	were	dogs	to	be	used	for	the	benefit	of	the	state	.
他们	是	狗	到	是	用过的	为了	这	益处	的	这	状态	.

它们是为国家服务的犬只。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][læst][wʌn][tuː; tə] [siː] - , " [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [sed] .

"	You	were	the	last	one	to	see	Nocher	,	"	the	commandant	said	.
"	你	是	这	最后的	一	到	看	-	,	"	这	指挥官	说	.

"你是最后一个见到诺切尔的人，"指挥官说。

" [ðə; ði][læst][wʌn][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ? " ['hoʊldər] ['kwestʃənd] .

"	The	last	one	to	see	him	?	"	Holder	questioned	.
"	这	最后的	一	到	看	他	?	"	持有者	被质问	.

"最后一个见到他的人？"霍尔德问道。

" [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

"	I	do	not	understand	.
"	我	做	不是	理解	.

"我不明白。

[ɪz][hiː; hi] [ded] ? "

Is	he	dead	?	"
是	他	死的	?	"

他死了吗?

" [aɪ] [wɪl] [æsk][ðə; ði] ['kwestʃənz] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ænsər] [ðem; ðəm] , " [ðə; ði] ['kɑːməndænt] ['steɪtɪd] .

"	I	will	ask	the	questions	,	you	will	answer	them	,	"	the	commandant	stated	.
"	我	将要	问	这	问题	,	你	将要	回答	他们	,	"	这	指挥官	声明	.

"我会问问题，你们要回答，"指挥官说道。

" [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] - ?

"	What	happened	to	Nocher	?
"	什么	发生	到	-	?

Nocher 后来怎么样了?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['paʊər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['bɑːðər] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]
" He was so sure of his power that he did not bother to play his usual
" 他 曾是 所以 当然 的 他的 力量 那 他 做过 不是 打扰 到 玩 他的 通常
[geɪm] [ʌv; əv][kæt][ænd; ənd] [maʊs] .
game of cat and mouse .
游戏 的 猫 和 老鼠 .

"他对自己的力量如此自信，以至于懒得像往常那样玩猫捉老鼠的游戏。"

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" I do not know that anything happened to him .
" 我 做 不是 知道 那 任何事物 发生 到 他 .

我不知道他是否发生了什么事。

" ['hoʊldər] ['ænsər] ['kwɪkli] .
" Holder answered quickly .
" 持有者 回答 迅速地 .

霍尔德迅速回答道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [læb] , ['tɔːkɪŋ] , [ðen] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] . "
" He was in my lab , talking , then he went away . "
" 他 曾是 在 我的 实验室 , 说 , 然后 他 去 离开 . "

"他当时在我实验室里，跟我说话，然后就走了。"

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi][goʊ] [əˈweɪ] ?
" How did he go away ?
" 如何 做过 他 去 离开 ?

他是怎么离开的?

" [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [ʃˈrʌgd] .
" The scientist shrugged .
" 这 科学家 耸了耸肩 .

科学家耸了耸肩。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] ['noʊtɪs] .
" I didn't really notice .
" 我 没有 真的 注意 .

我没太注意。

[wiː; wi] [tʃæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] , [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈgen] [tuː; tə][maɪ][wɜːrk]
We chatted for a few moments , then I turned my attention again to my work
我们 聊天 为了 一个 很少 时刻 , 然后 我 转向 我的 注意力 再次 到 我的 工作
.
:
.

我们聊了一会儿，然后我又把注意力转回到了工作上。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
When I looked up , he was gone .
什么时候 我 看起来 向上 , 他 曾是 已消失 .

我抬头一看，他已经不见了。

[aɪ][get][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['kwestʃənz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] .
I get the impression from your questions that something is wrong .
我 得到 这 印象 从 你的 问题 那 某物 是 错误的 .

从你的问题中，我感觉好像出了什么问题。

[meɪ] [aɪ][æsk] — "
May I ask — "
可能 我 问 — "

请问——

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] .
" You may not .
" 你 可能 不是 .

你不能。

[aɪ] [wɪl] [duː][ðə; ði] ['æskɪŋ] .
I will do the asking .
我 将要 做 这 问 .

我来问。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][tuː; tə] - ? "
What did you do to Nocher ? "
什么 做过 你 做 到 - ? "

你对诺切尔做了什么?

" ['nʌθɪŋ] , " ['hoʊldər] ['prɑːmptli] ['ænsər] .
" Nothing , " Holder promptly answered .
" 没有什么 , " 持有者 及时 回答 .

“没什么，”霍尔德立即回答道。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" I saw you do it .
" 我 锯 你 做 它 .

我亲眼看到你这么做了。

" [ðə; ði] ['kɑːməndænt] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .
" The commandant pointed to the television screen on his desk .
" 这 指挥官 尖 到 这 电视 屏幕 在 他的 桌子 .

指挥官指着桌上的电视屏幕。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][duː] [wʌt] ? " ['hoʊldər] [sed] .
" You saw me do what ? " Holder said .
" 你 锯 我 做 什么 ? " 持有者 说 .

“你看到我做了什么？”霍尔德说。

['æŋgər][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][ɪn][hɪm; ɪm] .
Anger was rising in him .
愤怒 曾是 上升 在 他 .

他心中怒火中烧。

[ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ]
Again he had the impression that the inside of his head was filling
再次 他 有 这 印象 那 这 里面 的 他的 头 曾是 填充
[wɪð; wɪθ] [laɪt] .
with light .
和 光 .

他又一次感觉自己的脑袋里充满了光。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [dɪ'skʌvəri] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] !
" I saw you destroy him , with the new discovery you have made !
" 我 锯 你 破坏 他 , 和 这 新的 发现 你 有 制成 !

“我亲眼目睹你用你的新发现摧毁了他！”

" [ə; eɪ] ['wʊlfɪʃ] [grɪn] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [red]
" A wolfish grin appeared on the Commandant's face and he looked like a Red
" 一个 狼 咧嘴笑 出现 在 这 指挥官的 脸 和 他 看起来 喜欢 一个 红色的
[huː] [hæz; həz][dʒʌst][faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['swɔləuiŋ] [ðə; ði]
who has just found a way to achieve his heart's desire of swallowing the
WHO 有 只是 成立 一个 方式 到 达到 他的 心脏的 欲望 的 吞咽 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

指挥官脸上露出了狼一般的笑容，他看起来就像一个刚刚找到了实现吞噬世界这一夙愿的方法的红魔。

['hoʊldər] [sɔ:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

Holder	**saw**	**what**	**was**	**happening**	**.**
持有者	锯	什么	曾是	发生	.

霍尔德看到了眼前发生的一切。

[ðə; ði] ['kɑ:məndænt] ['hɑ:bəd] [ə; eɪ]['si:krət][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['ru:lər] .

The	**commandant**	**harbored**	**a**	**secret**	**desire**	**to**	**be**	**a**	**ruler**	**.**
这	指挥官	藏匿	一个	秘密	欲望	到	是	一个	统治者	.

这位指挥官内心深处渴望成为统治者。

[ə'nʌðər] [ˌmusə'li:ni(:)] , [ə'nʌðər] ['stælɪn] !

Another	**Mussolini**	**,**	**another**	**Stalin**	**!**
其他	墨索里尼	,	其他	斯大林	!

又一个墨索里尼，又一个斯大林!

[ɪf] [ðə; ði] ['kɑ:məndænt] [kʊd; kəd][wɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hi:; hi] [θɔ:t] ['hoʊldər]

If	**the**	**commandant**	**could**	**win**	**possession**	**of**	**the**	**discovery**	**he**	**thought**	**Holder**
如果	这	指挥官	可以	赢	拥有	的	这	发现	他	想法	持有者

[hæd; həd] [meɪd] ,

had	**made**	**,**
有	制成	,

如果指挥官能够获得他认为霍尔德所发现的那项成果，

[hi:; hi] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə'nʌðər] ['dʒɛŋhɪs] [kɑ:n] , [tu:; tə] [skɜ:rdʒ] [ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ] [fleɪm] [ænd; ənd]

he	**might**	**become**	**another**	**Genghis**	**Khan**	**,**	**to**	**scourge**	**the**	**world**	**with**	**flame**	**and**
他	可能	变得	其他	成吉思汗	可汗	,	到	祸害	这	世界	和	火焰	和

[deθ] .

death	**.**
死亡	.

他可能会成为另一个成吉思汗，用烈焰和死亡蹂躏世界。

" [jʊə(r)] ['ʌtərli] ['kreɪzi] !

"	**You're**	**utterly**	**crazy**	**!**
"	你是	完全地	疯狂的	!

你简直疯了!

" ['hoʊldər] ['ʃaʊtɪd] .

"	**Holder**	**shouted**	**.**
"	持有者	喊叫	.

“霍尔德喊道。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [ˌdis'intəgreitiŋ] [reɪ] [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] .

"	**You**	**have**	**discovered**	**a**	**disintegrating**	**ray**	**and**	**I**	**want**	**it**	**.**
"	你	有	发现	一个	瓦解	射线	和	我	想	它	.

“你发现了一种分解射线，而我想要它。”

" [ðə; ði] ['kɑ:məndænt] [kən'tɪnju:d] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ðə; ði]['saɪəntɪst]

"	**The**	**commandant**	**continued**	**as**	**if**	**he**	**had**	**not**	**heard**	**a**	**word**	**the**	**scientist**
"	这	指挥官	持续	作为	如果	他	有	不是	听到	一个	单词	这	科学家

[hæd; həd] [sed] .

had	**said**	**.**
有	说	.

指挥官继续说道，仿佛他一个字都没听到科学家说的话。

" [aɪm]['ɔ:lsoʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] .

"	**I'm**	**also**	**going**	**to**	**get**	**it**	**.**
"	我是	还	去	到	得到	它	.

“我也要买一个。”

" [hi:; hi] [flikt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ænd; ənd] ['moʊʃənd] ['hoʊldər][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˌti: 'vi:] [skri:n] .

"	**He**	**flicked**	**a**	**button**	**and**	**motioned**	**Holder**	**to**	**look**	**at**	**the**	**TV**	**screen**	**.**
"	他	轻弹	一个	按钮	和	示意	持有者	到	看	在	这	电视	屏幕	.

他按下一个按钮，示意霍尔德看向电视屏幕。

[rɪ'viːld] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mə'riː] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [ænd; ənd][te'resɑː] .

Revealed	**there**	**were**	**Marie**	**and**	**Johnny**	**and**	**Teresa**	**.**
揭晓	那里	是	玛丽	和	约翰尼	和	特蕾莎	.

原来里面有玛丽、约翰尼和特蕾莎。

[ðə; ði][kɪdz][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪ'tɜːrn(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv][haɪd][ænd; ənd] [siːk] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

The	**kids**	**were**	**playing**	**their**	**eternal**	**game**	**of**	**hide**	**and**	**seek**	**and**	**were**
这	孩子们	是	玩耍	他们的	永恒	游戏	的	隐藏	和	寻找	和	是

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [hoʊm][tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

waiting	**for**	**him**	**to**	**return**	**home**	**to**	**play**	**it**	**with**	**them**	**.**
等待	为了	他	到	返回	家	到	玩	它	和	他们	.

孩子们正在玩他们永远玩不完的捉迷藏游戏，等着他回家和他们一起玩。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , ['hoʊldər][felt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tɜːrn]['oʊvər][ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] .

At	**the**	**sight**	**,**	**Holder**	**felt**	**his**	**heart**	**turn**	**over**	**inside**	**him**	**.**
在	这	视线	,	持有者	毛毡	他的	心	转动	超过	里面	他	.

看到这一幕，霍尔德感到自己的心脏猛地一跳。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hɑːrm][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	**You**	**wouldn't**	**harm**	**them**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**.**
"	你	不会	伤害	他们	,	"	他	低声说道	.

“你不会伤害他们的，”他低声说道。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [der] .

"	**You**	**wouldn't**	**dare**	**.**
"	你	不会	敢	.

你不敢。

" [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [naʊ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [red] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [hoʊl]

"	**The**	**commandant**	**now**	**looked**	**like**	**a**	**Red**	**who**	**had**	**just**	**swallowed**	**the**	**whole**
"	这	指挥官	现在	看起来	喜欢	一个	红色的	WHO	有	只是	吞咽	这	所有的

['soʊlər] ['sɪstəm] .

solar	**system**	**.**
太阳的	系统	.

“指挥官现在看起来就像一个吞噬了整个太阳系的红色分子。”

" ['wʊdnt] [aɪ] ? " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	**Wouldn't**	**I**	**?**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	不会	我	?	"	他	回答	.

“难道我不会吗？”他回答道。

[ðə; ði][wʊlf] [grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [spred] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .

The	**wolf**	**grin**	**on**	**his**	**face**	**had**	**spread**	**from**	**ear**	**to**	**ear**	**.**
这	狼	咧嘴笑	在	他的	脸	有	传播	从	耳朵	到	耳朵	.

他脸上那咧开的狼牙笑容，从耳根一直延伸到耳根。

" [get][ðə; ði] [hel] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] !

"	**Get**	**the**	**hell**	**out**	**of**	**my**	**sight**	**!**
"	得到	这	地狱	出去	的	我的	视线	!

滚出我的视线！

" ['hoʊldər] ['ʃaʊtɪd] .

"	**Holder**	**shouted**	**.**
"	持有者	喊叫	.

“霍尔德喊道。”

[ðə; ði][læst][hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [æz; əz][ðə; ði]['lætər] [went] [ə'weɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

The	**last**	**he**	**saw**	**of**	**the**	**commandant**	**as**	**the**	**latter**	**went**	**away**	**was**	**the**
这	最后的	他	锯	的	这	指挥官	作为	这	后者	去	离开	曾是	这

['wʊlfɪʃ] [grɪn] .

wolfish	**grin**	**.**
狼	咧嘴笑	.

他最后看到的，是指挥官离开时脸上那狼一般的笑容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][grɪn][æz; əz][ðə; ði][mæn] ['vænɪʃt] [laɪk]

There	was	a	startled	expression	on	the	grin	as	the	man	vanished	like
那里	曾是	一个	惊慌	表达	在	这	咧嘴笑	作为	这	男人	消失了	喜欢

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n] ['skedʒu:l] .

something	had	happened	that	was	not	on	schedule	.
某物	有	发生	那	曾是	不是	在	日程	.

那人消失时，笑容中带着一丝惊愕，仿佛发生了什么意料之外的事情。

['hoʊldər] [wɔ:kt] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

Holder	walked	quietly	out	of	the	room	and	down	the	corridor	.
持有者	步行	悄悄	出去	的	这	房间	和	向下	这	走廊	.

霍尔德静静地走出房间，沿着走廊走去。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [æn; ən][ə'lɑ:rm] [bel] [goʊ] [ɔ:f] .

Behind	him	,	he	heard	an	alarm	bell	go	off	.
在后面	他	,	他	听到	一个	警报	钟	去	离开	.

他听到身后传来警铃声。

[ðə; ði] [paʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] [bu:ts] ['ænsər] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] [bel] ['fɑ:loʊd] .

The	pound	of	heavy	boots	answering	the	alarm	bell	followed	.
这	磅	的	重的	靴子	回答	这	警报	钟	随后	.

随后传来沉重的靴子敲击地面的声音，这是警铃响起后的声音。

[hi:; hi] [mu:vd] ['fæstər] .

He	moved	faster	.
他	已搬	快点	.

他动作更快了。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [tu:; tə][hɔ:lt] ['fɑ:loʊd] .

A	shout	to	halt	followed	.
一个	喊	到	停止	随后	.

随后有人喊了一声"住手"。

[hi:; hi] [dɑ:dʒd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][rʌn] .

He	dodged	around	a	corner	in	the	corridor	and	began	to	run	.
他	躲避	大约	一个	角落	在	这	走廊	和	开始	到	跑步	.

他绕过走廊的一个拐角，开始奔跑。

[hi:; hi] [nu:] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [tu:; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

He	knew	now	that	he	would	be	followed	to	the	ends	of	the	earth	.
他	知道	现在	那	他	会	是	随后	到	这	结束	的	这	地球	.

他现在知道，他将被追赶到天涯海角。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

For	him	,	and	those	dear	to	him	,	there	was	no	hiding	place	.
为了	他	,	和	那些	亲爱的	到	他	,	那里	曾是	不	隐藏	地方	.

对他以及他所爱的人来说，无处可藏。

[hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:məndænt] [hæd; həd] [bɪn] ['mɑ:nɪtərd] .

His	conversation	with	the	commandant	had	been	monitored	.
他的	对话	和	这	指挥官	有	到过	监测	.

他与指挥官的谈话已被监听。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:məndænt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ðə; ði][nekst][ɪn] [kə'mænd] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [stept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ʃu:z] .

Now	that	the	commandant	was	gone	,	the	next	in	command	automatically	stepped	into	his	shoes	.
现在	那	这	指挥官	曾是	已消失	,	这	下一个	在	命令	自动地	步	进入	他的	鞋	.

指挥官离任后，下一任指挥官自然而然地接替了他的职位。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] .

He	knew	what	he	was	going	to	do	,	what	he	had	to	do	.
他	知道	什么	他	曾是	去	到	做	,	什么	他	有	到	做	.

他知道自己要做什么，必须做什么。

[pər'hæps] — [ðə; ði] [veɪg] [hoʊp][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪs'ɪntɪgreɪt] ['baːdɪz] ,

Perhaps	—	the	vague	hope	was	in	his	mind	—	if	he	could	disintegrate	bodies	,
也许	—	这	模糊的	希望	曾是	在	他的	头脑	—	如果	他	可以	瓦解	身体	,

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ][ˌɑːr 'iː] - ['ɪntɪgreɪt] [ðem; ðəm] .

he	could	also	re	-	integrate	them	.
他	可以	还	关于	-	整合	他们	.

他心中隐隐抱有一丝希望——或许，如果他能将尸体分解，他也能将它们重新整合起来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ðɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][faɪnd]

He	did	not	know	if	he	could	do	this	and	there	was	no	time	to	find
他	做过	不是	知道	如果	他	可以	做	这	和	那里	曾是	不	时间	到	寻找

[aʊt] .

out	.
出去	.

他不知道自己能不能做到，也没有时间去弄清楚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][taɪm][tuː; tə][ækt] , [ænd; ənd][hoʊp] .

There	was	only	time	to	act	,	and	hope	.
那里	曾是	仅有的	时间	到	行为	,	和	希望	.

当时只有行动和希望可言。

[fiːt] ['paʊndɪd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

Feet	pounded	behind	him	along	the	corridor	.
脚	猛击	在后面	他	沿着	这	走廊	.

他身后走廊里传来急促的脚步声。

[ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ə; eɪ]['saɪrən][bɪ'gæn][tuː; tə][weɪl] .

On	the	roof	of	the	building	,	a	siren	began	to	wail	.
在	这	屋顶	的	这	建筑	,	一个	警笛	开始	到	哀号	.

楼顶上，警报声响起。

[ɔːl] [sɪ'kjʊrətɪ] ['fɔːrsɪz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [kɔːld] [aʊt] .

All	security	forces	were	being	called	out	.
全部	安全	力量	是	存在	称为	出去	.

所有安保力量都被调集出去。

[hiː; hi] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [dɑːdʒd] [ə'raʊnd][ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] ['stætʃuː] ,

He	slipped	from	the	building	,	dodged	around	a	concrete	statue	,
他	滑倒了	从	这	建筑	,	躲避	大约	一个	具体的	雕像	,

他从建筑物里溜了出来，绕过了一座混凝土雕像，

[ænd; ənd][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz][legz][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːrtərz]

and	ran	as	fast	as	his	legs	could	carry	him	toward	the	living	quarters
和	跑	作为	快速地	作为	他的	腿	可以	携带	他	朝向	这	活的	四分之一

[prə'vaɪdɪd] [hɪr] .

provided	here	.
假如	这里	.

他拼尽全力，朝着这里提供的住所跑去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θriː] - ['stɔːri] ['kɑːnkriːt] ['strʌktʃər] .

This	was	a	three	-	story	concrete	structure	.
这	曾是	一个	三	-	故事	具体的	结构	.

这是一栋三层高的混凝土建筑。

[æz; əz][hiː; hi][slɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] ,

As	he	slid	into	the	entrance	of	this	building	,
作为	他	滑行	进入	这	入口	的	这	建筑	,

当他滑进这栋大楼的入口时，

['hwislz] [wɜːr; wər] [ʃrɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ɑːrmərd] [kɑːr]['moʊtɚz][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ]

whistles	were	shrilling	behind	him	and	armored	car	motors	were	beginning
哨声	是	尖锐的	在后面	他	和	装甲	车	电机	是	开始

[tuː; tə] [rɔːr] .

to	roar	.
到	吼	.

他身后传来刺耳的哨声，装甲车的引擎也开始轰鸣。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃrɪl] ['skriːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrm]['saɪrən] .

The	air	was	still	vibrating	with	the	shrill	screaming	of	the	alarm	siren	.
这	空气	曾是	仍然	振动	和	这	尖锐	尖叫	的	这	警报	警笛	.

刺耳的警报声仍在空气中回荡。

[ə; eɪ] [gɑːrd] [hæd; həd] ['saɪtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][hɑːt] [tʃeɪs] [bɪ'haɪnd] .

A	guard	had	sighted	him	and	was	in	hot	chase	behind	.
一个	警卫	有	目击者	他	和	曾是	在	热的	追赶	在后面	.

一名卫兵发现了他的踪迹，紧随其后。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ['klʌmpɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

With	the	feet	of	the	guard	clumping	behind	him	,
和	这	脚	的	这	警卫	聚集	在后面	他	,

卫兵的脚步声在他身后沉重地响起。

[dʒɑːn]['hoʊldər][ræn] [daʊn] [ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [hɔːl] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt] .

John	Holder	ran	down	the	third	floor	hall	toward	his	apartment	.
约翰	持有者	跑	向下	这	第三	地面	大厅	朝向	他的	公寓	.

约翰·霍尔德沿着三楼走廊朝他的公寓跑去。

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [tʃɪpt] ['plæstər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl]

A	shot	rang	out	behind	him	and	the	bullet	chipped	plaster	from	the	wall
一个	射击	响铃	出去	在后面	他	和	这	子弹	缺口	石膏	从	这	墙

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

at	the	end	of	the	corridor	.
在	这	结尾	的	这	走廊	.

他身后传来一声枪响，子弹击碎了走廊尽头墙上的石膏。

[ə; eɪ] [hɔːrs] [ʃaʊt] [tuː; tə][hɔːlt] ['saʊndɪd] .

A	hoarse	shout	to	halt	sounded	.
一个	嘶哑	喊	到	停止	听起来	.

一声嘶哑的喊叫声响起，命令人们停下。

[hiː; hi] [snætʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] .

He	snatched	open	the	door	and	was	inside	.
他	抢夺	打开	这	门	和	曾是	里面	.

他猛地拉开门，冲了进去。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [mɑːrk] , [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

His	wife	,	her	face	a	question	mark	,	came	toward	him	.
他的	妻子	,	她	脸	一个	问题	标记	,	来了	朝向	他	.

他的妻子一脸茫然地朝他走来。

['pæntɪŋ] , [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] .

Panting	,	he	leaned	against	the	wall	.
喘息	,	他	倾斜	反对	这	墙	.

他气喘吁吁地靠在墙上。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [hiː; hi] [ʃɑːt] [ðə; ði] [lætʃ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

With	one	hand	,	he	shot	the	latch	on	the	door	.
和	一	手	,	他	射击	这	闩锁	在	这	门	.

他单手开枪打掉了门闩。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] , " [mə'riː] [sed] .

"	I	thought	I	heard	a	shot	,	"	Marie	said	.
"	我	想法	我	听到	一个	射击	,	"	玛丽	说	.

"我好像听到一声枪响，"玛丽说。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

[hɜːr; hər] [feɪs] [lɔːst] [ɔːl] [ɪts] ['kʌlər] .

Her	face	lost	all	its	color	.
她	脸	丢失的全部		它是	颜色	.

她脸色变得苍白。

" [ðen] — [its] [kʌm] ?

"	Then	—	it's	come	?
"	然后	—	它是	来	?

"然后——它来了？"

" [iːtʃ] [hæd; həd] ['siːkrətli] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [wen] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['aʊər] [keɪm]

"	Each	had	secretly	wondered	what	would	happen	when	the	inevitable	hour	came
"	每个	有	偷偷	想知道	什么	会	发生	什么时候	这	不可避免的	小时	来了

[wen] ['hoʊldɚz] [wɜːrk][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ˌsætɪs'fæktəri] .

when	Holder's	work	was	no	longer	satisfactory	.
什么时候	持有者的	工作	曾是	不	更长	令人满意的	.

"每个人都暗自思忖，当霍尔德的工作不再令人满意的那一刻到来时，会发生什么。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['swɪtsərlənd] .

They	could	not	be	returned	to	Switzerland	.
他们	可以	不是	是	返回	到	瑞士	.

他们无法返回瑞士。

[ðeɪ] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] .

They	knew	too	much	.
他们	知道	也	很多	.

他们知道得太多了。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][saɪ'bɪriə] ?

Would	it	be	Siberia	?
会	它	是	西伯利亚	?

是西伯利亚吗?

[ɔːr][ə; eɪ] [kwɪk] [deθ] ?

Or	a	quick	death	?
或者	一个	快的	死亡	?

或者速死?

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?

What	would	happen	to	the	children	?
什么	会	发生	到	这	孩子们	?

孩子们会怎么样?

[ə'gen] ['hoʊldər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Again	Holder	nodded	.
再次	持有者	点头	.

霍尔德再次点了点头。

" ['dædi] ! ['dædiːz] [hoʊm] !

"	Daddy	!	Daddy's	home	!
"	爸爸	!	爸爸的	家	!

"爸爸！爸爸回家了！"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][sɪks] [jɪr] [oʊld] ['dʒɑ:ni] ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] [tu:; tə][te'resɑ:] .
" **This** **was** **six** **year** **old** **Johnny** **shouting** **the** **good** **news** **to** **Teresa** **.**
" 这 曾是 六 年 老的 约翰尼 喊叫 这 好的 消息 到 特蕾莎 .

这是六岁的约翰尼大声向特蕾莎报喜。

[ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
The **boy** **came** **running** **to** **throw** **himself** **toward** **his** **father** **.**
这 男生 来了 跑步 到 扔 他自己 朝向 他的 父亲 .

男孩跑过来扑向他的父亲。

['hoʊldər] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] .
Holder **stooped** **and** **picked** **him** **up** **.**
持有者 弯腰 和 挑选 他 向上 .

霍尔德弯下腰，把他抱了起来。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [tə'naɪt] ?
" **You're** **going** **to** **play** **games** **with** **us** **tonight** **?**
" 你是 去 到 玩 游戏 和 我们 今晚 ?

“你们今晚要和我们玩游戏吗？”

" ['dʒɑ:ni] [di'mɑ:ndid] .
" **Johnny** **demanded** **.**
" 约翰尼 要求 .

约翰尼要求道。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] [haɪd][ænd; ənd] [si:k] ? "
" **You're** **going** **to** **play** **hide** **and** **seek** **?** **"**
" 你是 去 到 玩 隐藏 和 寻找 ? "

你们要玩捉迷藏吗?

" [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪz] ['veri] ['taɪərd] [raɪt] [naʊ] [dɪr] .
" **Your** **father** **is** **very** **tired** **right** **now** **dear** **.**
" 你的 父亲 是 非常 疲劳的 正确的 现在 亲爱的 .

亲爱的，你爸爸现在很累了。

" [mə'ri:] [sed] ['kwɪkli] .
" **Marie** **said** **quickly** **.**
" 玛丽 说 迅速地 .

玛丽迅速说道。

" ['leɪtər][hi:; hi] [wɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
" **Later** **he** **will** **play** **with** **you** **.** **"**
" 之后 他 将要 玩 和 你 . "

“他待会儿会和你一起玩。”

" [ʃʊr] , " ['hoʊldər] [sed] .
" **Sure** **,** **"** **Holder** **said** **.**
" 当然 , " 持有者 说 .

“当然，”霍尔德说。

" [ʃʊr] .
" **Sure** **.**
" 当然 .

“当然。

['leɪtər] .
Later **.**
之后 .

之后。

" [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **He** **made** **no** **effort** **to** **release** **the** **boy** **.**
" 他 制成 不 努力 到 发布 这 男生 .

他没有采取任何措施释放这个男孩。

[fɔːr] [jɪr] [oʊld][teˈresɑː] , ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] ['tedi] [ber] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn]

Four	**year**	**old**	**Teresa**	**,**	**carrying**	**her**	**teddy**	**bear**	**,**	**was**	**also**	**making**	**a**	**bee**	**-**	**line**
四	年	老的	特蕾莎	,	携带	她	泰迪熊	熊	,	曾是	还	制作	一个	蜜蜂	-	线

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	**him**	**.**
为了	他	.

四岁的特蕾莎抱着她的泰迪熊，也径直朝他走去。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪnˈtend][tuː; tə][biː; bi][left] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][fʌn] .

She	**did**	**not**	**intend**	**to**	**be**	**left**	**out**	**of**	**the**	**fun**	**.**
她	做过	不是	打算	到	是	左边	出去	的	这	乐趣	.

她不想被排除在乐趣之外。

['hoʊldər] [kɔːt] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [friː] [ɑːrm] .

Holder	**caught**	**her**	**up**	**in**	**his**	**free**	**arm**	**.**
持有者	捕捉	她	向上	在	他的	自由的	手臂	.

霍尔德用空着的那只胳膊抱住了她。

[hɑːb] - [neɪld] [buːts] ['paʊndɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

Hob	**-**	**nailed**	**boots**	**pounded**	**to**	**a**	**halt**	**outside**	**the**	**door**	**.**
霍布	-	钉子	靴子	猛击	到	一个	停止	外部	这	门	.

钉着钉子的靴子在门外砰地一声停了下来。

[ə; eɪ] ['hevi] [nɑːk] ['saʊndɪd] .

A	**heavy**	**knock**	**sounded**	**.**
一个	重的	敲	听起来	.

一声沉重的敲击声响起。

[məˈriː] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Marie	**turned**	**toward**	**the**	**door**	**.**
玛丽	转向	朝向	这	门	.

玛丽转身走向门口。

['hoʊldər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Holder	**shook**	**his**	**head**	**.**
持有者	摇晃	他的	头	.

霍尔德摇了摇头。

[daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ə; eɪ] [kəˈmænd] [raːspt] [aʊt] .

Down	**the**	**corridor**	**a**	**command**	**rasped**	**out**	**.**
向下	这	走廊	一个	命令	粗糙的	出去	.

走廊另一头传来一声沙哑的命令声。

[əˈbrʌptli] [ðə; ði] ['nɔkiŋ] ['siːst] .

Abruptly	**the**	**knocking**	**ceased**	**.**
突然	这	敲门	停止	.

敲击声突然停止了。

" [let] - [ɪm] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

"	**Let**	**'**	**em**	**break**	**it**	**down**	**.**
"	让	-	呃	休息	它	向下	.

让他们来分析一下。

" ['hoʊldər] [sed] .

"	**Holder**	**said**	**.**
"	持有者	说	.

霍尔德说。

" [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪˈnʌf] [taɪm] .

"	**That**	**will**	**give**	**me**	**enough**	**time**	**.**
"	那	将要	给	我	足够的	时间	.

"那将给我足够的时间。"

" [hiː; hi] [ɪgˈnɔːrd] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [feɪs] .
" He ignored the questions on his wife's face .
" 他 忽略 这 问题 在 他的 妻子的 脸 .

他无视了妻子脸上的疑问。

" [ˈsʌmbɑːdi] [wɑːnt][ɪn] , [ˈdædi] ?
" Somebody want in , daddy ?
" 某人 想 在 , 爸爸 ?

“爸爸，有人想进来吗？”

" [ˈdʒɑːni] [inˈkwaiəd] .
" Johnny inquired .
" 约翰尼 询问 .

约翰尼问道。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Who is it ? "
" WHO 是 它 ? "

“是谁？ ”

" [ðə; ði][bɪg][bæd] [ber] , " [ˈhoʊldər] [ˈænsər] .
" The big bad bear , " Holder answered .
" 这 大的 坏的 熊 , " 持有者 回答 .

“是那只大坏熊，”霍尔德回答道。

" [bʌt; bət][dəunt] [ˈwɜːri] .
" But don't worry .
" 但 不 担心 .

“但别担心。”

[hiː; hi][wəʊnt][get][juː; jʊ] .
He won't get you .
他 惯于 得到 你 .

他抓不到你。

[aɪ][wəʊnt][let][hɪm; ɪm] .
I won't let him .
我 惯于 让 他 .

我不会让他得逞的。

" [tuː; tə] [məˈriː] , [hiː; hi] [sed] , " [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] . "
" To Marie , he said , " Look out the window and tell me what you see . "
" 到 玛丽 , 他 说 , " 看 出去 这 窗户 和 告诉 我 什么 你 看 . "

他对玛丽说：“看看窗外，告诉我你看到了什么。”

" [æn; ən] [ˈɑːrmərd] [kɑːr][hæz; həz][dʒʌst] [pʊld] [ʌp][ɪn] [frʌnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" An armored car has just pulled up in front , " she said .
" 一个 装甲 车 有 只是 拉 向上 在 正面 , " 她 说 .

“一辆装甲车刚刚停在了前面，”她说。

" [ðeɪ] [hæv; həv][set][ʌp] [məˈʃiːn] [ˈgʌnz][ɑːn] [iːtʃ] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][biː] - [blɑːk] . "
" They have set up machine guns on each corner of the b - block . "
" 他们 有 放 向上 机器 枪支 在 每个 角落 的 这 b - 堵塞 . "

“他们在B座的每个角落都架设了机枪。”

" [ˈθɜːroʊ] [ˈdɛvəlz] , " [ˈhoʊldər] [ˈkɑːmɛntəd] .
" Thorough devils , " Holder commented .
" 彻底 魔鬼 , " 持有者 评论 .

“真是些彻头彻尾的恶魔，”霍尔德评论道。

" [wɒts] [ə; eɪ][ˈdev(ə)l] , [ˈdædi] ?
" What's a devil , daddy ?
" 是什么 一个 魔鬼 , 爸爸 ?

“爸爸，什么是魔鬼？”

" ['dʒɑːni] [æskt] .
" Johnny asked .
" 约翰尼 问 .

约翰尼问道。

" [its] [dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd] , " ['hoʊldər] ['ænsər] .
" It's just a word , " Holder answered .
" 它是 只是 一个 单词 , " 持有者 回答 .

"这只是一个词而已，"霍尔德回答道。

[məˈriː] [muːvd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Marie moved across the room to him .
玛丽 已搬 穿过 这 房间 到 他 .

玛丽穿过房间走到他身边。

" [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" John , " she said .
" 约翰 , " 她 说 .

"约翰，"她说。

[ðen] [əˈgen] , " [dʒɑːn] — "
Then again , " John — "
然后 再次 , " 约翰 — "

然后，约翰——

" [dəunt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] , ['dɑːrlɪŋ] , " ['hoʊldər] [sed] .
" Don't be alarmed , darling , " Holder said .
" 不 是 惊慌 , 亲爱的 , " 持有者 说 .

"别担心，亲爱的，"霍尔德说。

" [its] ['oʊnli] [deθ] . "
" It's only death . "
" 它是 仅有的 死亡 . "

"不过是死亡而已。"

" [its] ['oʊnli] — " [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər][legz][hæd; həd]['gɪv(ə)n]
" It's only — " She sat down so quickly that he thought her legs had given
" 它是 仅有的 — " 她 卫星 向下 所以 迅速地 那 他 想法 她 腿 有 给定
[wei] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] .
way beneath her .
方式 下面 她 .

"只是——"她坐下的速度太快了，他以为她的腿都软了。

" [ðæts] ['oʊnli][ə; eɪ][wɜːrd] [tuː] , " ['hoʊldər] [sed] ['kwɪkli] .
" That's only a word too , " Holder said quickly .
" 那就是 仅有的 一个 单词 也 , " 持有者 说 迅速地 .

"那也只是一个词而已，"霍尔德迅速说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː] — " [hɜːr; hər][lɪps] ['twɪstɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] ['muːvmənt] ['stɑːrtɪd][ɪn][hɜːr; hər]
" It — it — " Her lips twisted and a choking movement started in her
" 它 — 它 — " 她 嘴唇 扭曲 和 一个 窒息 移动 开始 在 她
[θroʊt] .
throat .
喉 .

"它——它——"她的嘴唇扭曲着，喉咙开始哽咽。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [its] ['oʊnli][ə; eɪ][wɜːrd] [wen] [its] [ðə; ði][moʊst]['riːəl][fækt][ɪn]['aʊər; ɑːr]
" How can you say it's only a word when it's the most real fact in our
" 如何 能 你 说 它是 仅有的 一个 单词 什么时候 它是 这 最多 真实的 事实 在 我们的
[ɪgˈzɪstəns] [raɪt] [naʊ] ? "
existence right now ? "
存在 正确的 现在 ? "

"你怎么能说它只是一个词呢？它可是我们当下生活中最真实的现实啊！"

" [ɪz] [deθ] [ə; eɪ][fækt] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈnʌðər] [ˈhjuːmən] [dɪˈluːʒn] ?
" **Is death a fact , or is it another human delusion ?**
" 是 死亡 一个 事实 , 或者 是 它 其他 人类 错觉 ?

"死亡是事实，还是人类的另一种错觉？"

" [ðə; ði][ˈsaɪəntɪst] [æskt] .
" **the scientist asked .**
" 这 科学家 问 .

科学家问道。

" [dʒɑːn] !
" **John !**
" 约翰 !

约翰!

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)l] [ɪnˈtensəti] .
" **Her eyes were fixed on him with terrible intensity .**
" 她 眼睛 是 固定的 在 他 和 糟糕的 强度 .

"她的目光紧紧地盯着他，眼神凶狠极了。"

" [aɪm][nɑːt] [nʌts] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm not nuts , " he said .**
" 我是 不是 坚果 , " 他 说 .

"我没疯，"他说。

" [ðə; ði][men] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈsetɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ˈgʌnz][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz] [huː] [ɑːr; ər][ˈkreɪzi] , [nɑːt]
" **The men outside setting up the machine guns are the ones who are crazy , not**
[ˌem ˈiː] .
me .
" 这 男人 外部 环境 向上 这 机器 枪支 是 这 一个 WHO 是 疯狂的 , 不是
我 .

"那些在外面架设机枪的人才是疯子，不是我。"

" [diːp] [ˌɪnˈsaɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi] [ment] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
" **Deep inside he was quite sure he meant what he had said .**
" 深的 里面 他 曾是 相当 当然 他 意思是 什么 他 有 说 .

"他内心深处非常确定自己说的话是真心话。"

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgʌnz] , [ˈdædi] ?
" **What are they going to do with the guns , daddy ?**
" 什么 是 他们 去 到 做 和 这 枪支 , 爸爸 ?

"爸爸，他们打算怎么处置这些枪？"

" [ˈdʒɑːni] [æskt] .
" **Johnny asked .**
" 约翰尼 问 .

约翰尼问道。

" [ˈgʌnz] , [ˈdædi] , " [teˈresɑː] [ˈekəud] .
" **Guns , daddy , " Teresa echoed .**
" 枪支 , 爸爸 , " 特蕾莎 回声 .

"枪，爸爸，"特蕾莎附和道。

" [ðeə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [laʊd] [ˈnɔɪzɪz] , " [ˈhoʊldər] [ˈænsər] .
" **They're going to use them to make loud noises , " Holder answered .**
" 它们是 去 到 使用 他们 到 制作 大声 噪音 , " 持有者 回答 .

"他们会用它们来制造巨大的噪音，"霍尔德回答道。

" [ɪf] [aɪ][traɪ][tuː; tə][rʌn] ,
" **If I try to run ,**
" 如果 我 尝试 到 跑步 ,

"如果我试图逃跑，

[ðeɪ] [wɪl] [pɔɪnt] [ðem; ðəm][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪk] [laʊd] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [fɔːl] [daʊn] . "

they	will	point	them	at	me	and	make	loud	noises	and	I	will	fall	down	.	"
他们	将要	观点	他们	在	我	和	制作	大声	噪音	和	我	将要	落下	向下	.	"

他们会用枪指着我，发出很大的噪音，然后我就会摔倒。

" [ænd; ənd][goʊ] [buːm] ?

"	And	go	boom	?
"	和	去	繁荣	?

然后爆炸?

" [te'resɑː] [æskt] .

"	Teresa	asked	.
"	特蕾莎	问	.

特蕾莎问道。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] .

She	thought	this	was	amusing	.
她	想法	这	曾是	有趣	.

她觉得这很有趣。

['dʒɑːni] ['sʌd(ə)nli] [senst] [ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Johnny	suddenly	sensed	the	seriousness	of	the	situation	.
约翰尼	突然	感觉到的	这	严肃	的	这	情况	.

约翰尼突然意识到情况的严重性。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][fɔːl] [daʊn] , ['dædi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	want	you	to	fall	down	,	daddy	,	"	he	said	.
"	我	不	想	你	到	落下	向下	,	爸爸	,	"	他	说	.

“爸爸，我不想你摔倒，”他说。

" [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrld][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] , " ['hoʊldər] ['ænsər] .

"	That's	the	kind	of	world	we	live	in	,	"	Holder	answered	.
"	那就是	这	种类	的	世界	我们	居住	在	,	"	持有者	回答	.

“这就是我们生活的世界，”霍尔德回答道。

" ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][tuː; tə][fɔːl] [daʊn] .

"	Sooner	or	later	,	everybody	has	to	fall	down	.
"	俄克拉荷马或者	之后	,	大家	有	到	落下	向下	.	

“迟早每个人都会跌倒。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔː] — "

There's	a	law	—	"
有	一个	法律	—	"

有一条法律——

" [dʒɑːn] !

"	John	!
"	约翰	!

约翰!

" [mə'riː] [spoʊk] .

"	Marie	spoke	.
"	玛丽	辐	.

玛丽开口说话了。

" [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	Which	do	you	want	?
"	哪个	做	你	想	?

你想要哪个?

" ['hoʊldər] ['ænsər] .

"	Holder	answered	.
"	持有者	回答	.

霍尔德回答道。

" [ɪf] [aɪ] [fɔːl] [daʊn] , [aɪl] ['nevər] [get] [ʌp] .
" If I fall down , I'll never get up .
" 如果 我 落下 向下 , 患病的 绝不 得到 向上 .

"如果我跌倒了，我就再也爬不起来。"

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrld] ,
Do you want to spend the rest of your life in this kind of a world ,
做 你 想 到 花费 这 休息 的 你的 生活 在 这 种类 的 一个 世界 ,

你愿意在这样的世界里度过余生吗?

[wer] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv] ['bærəks] ['soʊldʒərz] .
where you will become the plaything of barracks soldiers .
在哪里 你 将要 变得 这 玩物 的 兵营 士兵 .

你将成为兵营士兵的玩物。

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] — "
Do you want — "
做 你 想 — "

你想要-"

" [dʒɑːn] ! "
" John ! "
" 约翰 ! "

"约翰！"

" [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ðə; ði] [kɪdz] [tuː; tə] [biː; bi] [reɪzd] [æz; əz] [wɔːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] ,
" Do you want the kids to be raised as wards of the state ,
" 做 你 想 这 孩子们 到 是 提高 作为 病房 的 这 状态 ,

"你希望孩子们由国家监护抚养吗？"

[wer] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [kən'dɪʃnd] ['ɪntuː] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] [raɪt] ?
where they will be conditioned into accepting the idea that this world is right ?
在哪里 他们 将要 是 条件反射 进入 接受 这 主意 那 这 世界 是 正确的 ?

他们会被潜移默化地接受这个世界才是正确的这种观念吗?

" ['hoʊldər] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
" Holder gestured toward the windows .
" 持有者 做手势 朝向 这 视窗 .

霍尔德朝窗户做了个手势。

[mɝ'iːz] [feɪs] [rɪ'viːld] [mjuːt] ['ægəni] .
Marie's face revealed mute agony .
玛丽的 脸 揭晓 沉默的 痛苦 .

玛丽脸上流露出无声的痛苦。

" [en] - [noʊ] .
" N - no .
" N - 不 .

"N-no.

[bʌt; bət] — ['iznt] [ðer; ðər] [sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] ? "
But — isn't there some other way ? "
但 — 不是 那里 一些 其他 方式 ? "

但是——难道就没有其他办法吗?

" [ʃʊr] , " [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [sed] .
" Sure , " the scientist said .
" 当然 , " 这 科学家 说 .

"当然，"科学家说。

[hiː; hi] [set] [ðə; ði] [kɪdz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
He set the kids on the floor .
他 放 这 孩子们 在 这 地面 .

他把孩子们放在地板上。

[mɜˈiːz] [feɪs] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [hoʊp] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɜːldz] [end] .

Marie's	**face**	**gleamed**	**with**	**sudden**	**hope**	**like**	**a**	**rainbow**	**seen**	**at**	**the**	**world's**	**end**	**.**
玛丽的	脸	闪闪发光	和	突然	希望	喜欢	一个	彩虹	已见	在	这	世界的	结尾	.

玛丽的脸上突然绽放出希望的光芒，如同世界尽头的彩虹。

[ə; eɪ] [nɑːk] ['saʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] .

A	**knock**	**sounded**	**on**	**the**	**door**	**.**
一个	敲	听起来	在	这	门	.

门上传来敲门声。

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] .

The	**rainbow**	**vanished**	**from**	**her**	**face**	**.**
这	彩虹	消失了	从	她	脸	.

她脸上的彩虹消失了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	**looked**	**toward**	**the**	**door**	**.**
她	看起来	朝向	这	门	.

她看向门口。

" [get] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪt] !

"	**Get**	**the**	**hell**	**out**	**of**	**my**	**sight**	**!**
"	得到	这	地狱	出去	的	我的	视线	!

滚出我的视线!

" ['hoʊldər] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

"	**Holder**	**said**	**to**	**her**	**.**
"	持有者	说	到	她	.

霍尔德对她说。

[ʃiː; ʃi] [went] [æz; əz] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [hæd; həd] [gɔːn] .

She	**went**	**as**	**Nocher**	**and**	**the**	**commandant**	**had**	**gone**	**.**
她	去	作为	-	和	这	指挥官	有	已消失	.

她和诺切尔一起走了，指挥官也走了。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] ['smaɪlɪŋ] .

Except	**that**	**she**	**went**	**smiling**	**.**
除了	那	她	去	微笑	.

只不过她面带微笑地离开了。

[hɜːr; hər] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] [gliːm] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [fɑːr]

Her	**smile**	**seemed**	**to**	**linger**	**in**	**the**	**air**	**,**	**like**	**a**	**bright**	**gleam**	**from**	**some**	**far**
她	微笑	似乎	到	萦绕	在	这	空气	,	喜欢	一个	明亮的	闪耀	从	一些	远的

- [ɔːf] ['hev(ə)n] ,

-	**off**	**heaven**	**,**
-	离开	天堂	,

她的笑容仿佛在空气中停留了片刻，如同来自遥远天堂的一道明亮光芒。

['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] .

after	**she**	**had**	**gone**	**.**
后	她	有	已消失	.

她走后。

" [wer] ['mɑːmi] [goʊ] ?

"	**Where**	**mommy**	**go**	**?**
"	在哪里	妈妈	去	?

妈妈去哪儿了?

" [te'resɑː] [in'kwaiəd] .

"	**Teresa**	**inquired**	**.**
"	特蕾莎	询问	.

特蕾莎问道。

" [jeə] [hwɛəd] [ʃi:; ʃi][goʊ] ?
" Yeah where'd she go ?
" 是的 在哪里? 她 去 ?

"是啊，她去哪儿了？"

" ['dʒɑ:ni] ['ædɪd] .
" Johnny added .
" 约翰尼 额外 .

约翰尼补充道。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [raɪt] [ðer; ðər][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] — "
" She was sitting right there just a minute ago — "
" 她 曾是 坐着 正确的 那里 只是 一个 分钟 前 — "

"她刚才还坐在那儿——"

" [wi:; wi] [wɪl] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt]['oʊpən][ʌp] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [ˌaʊt'saɪd] .
" We will break down the door if you don't open up , " a voice said outside .
" 我们 将要 休息 向下 这 门 如果 你 不 打开 向上 , " 一个 嗓音 说 外部 .

"如果你不开门，我们就破门而入。"门外传来一个声音。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['hoʊldər] [jeld] .
" Just a minute , " Holder yelled .
" 只是 一个 分钟 , " 持有者 大喊 .

"稍等一下，"霍尔德喊道。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] .
He looked at his son .
他 看起来 在 他的 儿子 .

他看着他的儿子。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]['kɑ:ns(ə)ntreɪt] [naʊ] ?
Why was it so difficult to concentrate now ?
为什么 曾是 它 所以 难的 到 集中 现在 ?

为什么现在这么难集中注意力?

" ['dʒɑ:ni] , " [hi:; hi] [sed] .
" Johnny , " he said .
" 约翰尼 , " 他 说 .

"约翰尼，"他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [gæsp] .
His voice was a hoarse gasp .
他的 嗓音 曾是 一个 嘶哑 喘气 .

他的声音嘶哑而抽气。

" [jes] , [dæd] . "
" Yes , dad . "
" 是的 , 爸爸 . "

"是的，爸爸。"

" [get] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] .
" Get the hell out of my sight .
" 得到 这 地狱 出去 的 我的 视线 .

滚出我的视线。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [went] ['i:zəli] [ænd; ənd]['ræpɪdli] .
" The boy went easily and rapidly .
" 这 男生 去 容易地 和 快速 .

男孩走得很轻松很快。

['dʒɑ:ni] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][maɪnd] .
Johnny did not seem to mind .
约翰尼 做过 不是 似乎 到 头脑 .

约翰尼似乎并不介意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bæd][ə'baʊt] [ðɪs] [ɪk'spɪrɪəns] .

It	**was**	**as**	**if**	**to**	**him**	**there**	**was**	**nothing**	**bad**	**about**	**this**	**experience**	**.**
它	曾是	作为	如果	到	他	那里	曾是	没有什么	坏的	关于	这	经验	.

对他来说，这似乎是一件非常美好的事情。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['nʌθɪŋ] [nuː] .

And	**possibly**	**nothing**	**new**	**.**
和	可能	没有什么	新的	.

或许没什么新鲜的。

['hoʊldər] [waɪpt] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Holder	**wiped**	**sweat**	**from**	**his**	**face**	**.**
持有者	擦拭	汗	从	他的	脸	.

霍尔德擦了擦脸上的汗。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ʃʊr] ?

Was	**he**	**sure**	**?**
曾是	他	当然	?

他确定吗?

[dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ?

Did	**he**	**really**	**know**	**what**	**he**	**was**	**doing**	**?**
做过	他	真的	知道	什么	他	曾是	正在做	?

他真的知道自己在做什么吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi]['sɜːrt(ə)n] ?

Was	**he**	**certain**	**?**
曾是	他	肯定	?

他确定吗?

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['testɪŋ] .

There	**had**	**been**	**no**	**time**	**for**	**testing**	**.**
那里	有	到过	不	时间	为了	测试	.

根本没有时间进行测试。

[teˈresɑː] , ['sterɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] , [wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['aɪdl] .

Teresa	**,**	**staring**	**around**	**the**	**room**	**,**	**was**	**searching**	**for**	**her**	**idol**	**.**
特蕾莎	,	凝视	大约	这	房间	,	曾是	搜索	为了	她	偶像	.

特蕾莎环顾四周，寻找着她的偶像。

" ['dʒɑːni] !

"	**Johnny**	**!**
"	约翰尼	!

“约翰尼！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	**she**	**called**	**.**
"	她	称为	.

她打电话来了。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] [ə'naʊnst] ,

When	**there**	**was**	**no**	**answer**	**,**	**she**	**looked**	**up**	**at**	**her**	**father**	**and**	**announced**	**,**
什么时候	那里	曾是	不	回答	,	她	看起来	向上	在	她	父亲	和	宣布	,

" ['dʒɑːni] [ɪz]['haɪdɪŋ] .

"	**Johnny**	**is**	**hiding**	**.**
"	约翰尼	是	隐藏	.

没有回应，她抬头看着父亲，宣布道：“约翰尼躲起来了。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] .

"	**This**	**was**	**the**	**beginning**	**of**	**a**	**game**	**.**
"	这	曾是	这	开始	的	一个	游戏	.

“这只是游戏的开始。”

['hoʊldər] [fɔːrst] [ə; eɪ][smaɪl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Holder	**forced**	**a**	**smile**	**to**	**his**	**face**	**.**
持有者	强制	一个	微笑	到	他的	脸	.

霍尔德强颜欢笑。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ?

"	**Do**	**you**	**want**	**to**	**go**	**find**	**him**	**?**
"	做	你	想	到	去	寻找	他	?

你想去找他吗?

" [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][dʒɔɪ] .

"	**She**	**clapped**	**her**	**hands**	**in**	**joy**	**.**
"	她	鼓掌	她	双手	在	喜悦	.

她高兴地拍手。

" [ʃʊr] .

"	**Sure**	**.**
"	当然	.

"当然。

[faɪnd] ['dʒɑːni] .

Find	**Johnny**	**.**
寻找	约翰尼	.

找到约翰尼。

" [waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ?

"	**Why**	**was**	**this**	**tic**	**in**	**his**	**right**	**cheek**	**and**	**this**	**sudden**	**tremor**	**in**	**his**	**hands**	**?**
"	为什么	曾是	这	抽搐	在	他的	正确的	脸颊	和	这	突然	震颤	在	他的	双手	?

"为什么他的右脸颊会抽搐，双手会突然颤抖？"

[dɪd] [ðɪs] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [bluː] [aɪz] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Did	**this**	**child**	**with**	**the**	**bright**	**blue**	**eyes**	**mean**	**so**	**much**	**to**	**him**	**that**	**he**	**could**
做过	这	孩子	和	这	明亮的	蓝色的	眼睛	意思是	所以	很多	到	他	那	他	可以

[nɑːt][send][hɜːr; hər]['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ,

not	**send**	**her**	**after**	**her**	**mother**	**and**	**brother**	**,**
不是	发送	她	后	她	母亲	和	兄弟	,

这个有着明亮蓝眼睛的孩子对他来说真的那么重要，以至于他舍不得让她去追赶她的母亲和哥哥吗?

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][prə'tekt][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][men][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

that	**he**	**could**	**not**	**protect**	**her**	**from**	**the**	**men**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**
那	他	可以	不是	保护	她	从	这	男人	在	这	其他	边	的	这

[dɔːr] ?

door	**?**
门	?

他竟然无法保护她免受门外那些人的伤害?

[waɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [swet] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ?

Why	**this**	**sudden**	**sweat**	**all**	**over**	**his**	**body**	**?**
为什么	这	突然	汗	全部	超过	他的	身体	?

他为什么突然全身冒汗?

" [get] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] ['ɪntuː]['saɪləns] .

"	**Get**	**—**	**"**	**His**	**voice**	**faltered**	**into**	**silence**	**.**
"	得到	—	"	他的	嗓音	犹豫不决	进入	沉默	.

"滚——"他的声音戛然而止，最终归于沉寂。

[ə; eɪ] [nɑːt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][hɪz; ɪz][fɪst][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

A	**knot**	**as**	**big**	**as**	**his**	**fist**	**was**	**in**	**his**	**throat**	**.**
一个	结	作为	大的	作为	他的	拳头	曾是	在	他的	喉	.

他喉咙里像堵着一个拳头那么大的结。

" [faɪnd] ['dʒɑːni] , ['dædi] , " [te'resɑː]['ɝːdʒd] .
" Find Johnny , daddy , " Teresa urged .
" 寻找 约翰尼 , 爸爸 , " 特蕾莎 敦促 .

“爸爸，找到约翰尼，”特蕾莎催促道。

[bæŋ] !
Bang !
砰 !

砰!

[ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , ['gɪvɪŋ] ['hoʊldər][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt]
The butt of a rifle crashed against the door , giving Holder the strength that
这 屁股 的 一个 步枪 崩溃了 反对 这 门 , 给予 持有者 这 力量 那
[hiː; hi] ['niːdɪd] .
he needed .
他 需要 .

步枪枪托猛地撞在门上，给了霍尔德他需要的力量。

" [get] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Get the hell out of my sight , " he said .
" 得到 这 地狱 出去 的 我的 视线 , " 他 说 .

“滚出我的视线！”他说。

[ʃiː; ʃi] [went] ['iːv(ə)n] ['iziə] [ðæn; ðən] ['dʒɑːni] [hæd; həd] [gɔːn] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
She went even easier than Johnny had gone as if the younger they were ,
她 去 甚至 更轻松 比 约翰尼 有 已消失 作为 如果 这 年轻 他们 是 ,

她走得比约翰尼还轻松，仿佛他们越年轻，她就越轻松。

[ðə; ði] ['iziə] [ðɪs] ['prɑːses] [wʌz; wəz] .
the easier this process was .
这 更轻松 这 过程 曾是 .

这个过程越简单越好。

[ʃiː; ʃi] [went] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪglɪŋ] .
She went laughing and giggling .
她 去 笑 和 咯咯笑 .

她笑着、咯咯地笑着走了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] ['dʒɑːni] .
She was going to find Johnny .
她 曾是 去 到 寻找 约翰尼 .

她要去寻找约翰尼。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][haɪd][ænd; ənd] [siːk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] .
This was a game of hide and seek , which she had always enjoyed .
这 曾是 一个 游戏 的 隐藏 和 寻找 , 哪个 她 有 总是 享受 .

这是她一直很喜欢玩的捉迷藏游戏。

['hoʊldər] [traɪd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [nɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Holder tried to swallow the knot in his throat .
持有者 尝试 到 吞 这 结 在 他的 喉 .

霍尔德试图咽下喉咙里的哽咽。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] , [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
He moved to the mirror , stood regarding himself in it .
他 已搬 到 这 镜子 , 站立 关于 他自己 在 它 .

他走到镜子前，站在那里，审视着镜子里的自己。

[waɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] [soʊ] ['hevɪli] .
Why was his heart pounding so heavily .
为什么 曾是 他的 心 猛击 所以 重度 .

为什么他的心脏跳得这么厉害?

[hiː; hi] , [ʌv; əv][ɔːl][men][ɑːn] [ɜːrθ] , [nuː] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [pruːv] ,

He	,	of	all	men	on	earth	,	knew	and	could	prove	,
他	,	的	全部	男人	在	地球	,	知道	和	可以	证明	,

他，作为世上所有的人中，最了解情况并能证明这一点的人，

[ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['ment(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

that	the	human	body	was	only	a	mental	construction	,
那	这	人类	身体	曾是	仅有的	一个	精神的	建造	,

人体只是一种精神建构，

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['ætəmz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][held] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pætərnd]

that	the	very	atoms	in	it	were	held	together	by	the	force	of	a	patterned
那	这	非常	原子	在	它	是	握住	一起	经过	这	力量	的	一个	图案

[aɪ'diːə] ,

idea	,
主意	,

构成它的每一个原子都是由一种特定模式的力量维系在一起的。

[ænd; ənd][baɪ] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	by	nothing	else	.
和	经过	没有什么	别的	.

仅此而已。

[ðə; ði] ['pætərn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] , [ðə; ði] [bluː] - [prɪnt][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	pattern	on	which	the	body	was	constructed	,	the	blue	-	print	for	the
这	图案	在	哪个	这	身体	曾是	建造	,	这	蓝色的	-	打印	为了	这

[boʊnz] ,

bones	,
骨头	,

身体的构造模式，骨骼的蓝图，

[fleʃ] , [ænd; ənd] ['ɔrgənz] , [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːə] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

flesh	,	and	organs	,	this	was	an	idea	,	and	nothing	more	.
肉	,	和	器官	,	这	曾是	一个	主意	,	和	没有什么	更多的	.

血肉之躯，器官，这只是一个想法，仅此而已。

[ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊnz] , [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] , [ðæt] [geɪv] [riˈæləti] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

The	flesh	and	bones	,	the	blood	and	sinew	,	that	gave	reality	to	the	idea	,
这	肉	和	骨头	,	这	血	和	腱子	,	那	给予	现实	到	这	主意	,

血肉之躯，赋予理念以现实意义的血肉之躯，

[wɜːr; wər][ɪn] [riˈæləti] ['oʊnli][ðə; ði] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔːrtər] , [ðə; ði] ['lʌmbər] [ænd; ənd]['met(ə)l] ,

were	in	reality	only	the	bricks	and	mortar	,	the	lumber	and	metal	,
是	在	现实	仅有的	这	砖块	和	砂浆	,	这	木材	和	金属	,

实际上只有砖瓦、木材和金属而已。

[ðæt] [geɪv] [riˈæləti] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːrkəˌtɛkts] [bluː] - [prɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

that	gave	reality	to	an	architect's	blue	-	print	of	a	house	.
那	给予	现实	到	一个	建筑师的	蓝色的	-	打印	的	一个	房子	.

这使得建筑师的房屋蓝图变成了现实。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [bəːnd] [daʊn] , [ɔːr][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [dɪ'strɔɪd] , [ðə; ði][aɪ'diːə] [stɪl] [rɪ'meɪnd]

When	the	house	burned	down	,	or	was	otherwise	destroyed	,	the	idea	still	remained
什么时候	这	房子	烧伤	向下	,	或者	曾是	否则	损毁	,	这	主意	仍然	剩余

.

:

.

即使房子被烧毁或以其他方式损毁，这个想法仍然保留了下来。

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] , [hæd; həd][laɪf] .

It	,	and	it	alone	,	had	life	.
它	,	和	它	独自的	,	有	生活	.

只有它，也只有它，拥有生命。

[ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][əˈloʊn] , [hæd; həd] [ˌɪmɔːrˈtæləti] .

It	**,**	**and**	**it**	**alone**	**,**	**had**	**immortality**	**.**
它	,	和	它	独自的	,	有	不朽	.

只有它才拥有永生。

[waɪ] [wʌz; wəz] [swet] [ˈspɜːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈevri] [pɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] ?

Why	**was**	**sweat**	**spurting**	**from**	**every**	**pore**	**in**	**his**	**body**	**?**
为什么	曾是	汗	喷涌	从	每一个	孔隙	在	他的	身体	?

为什么他全身每个毛孔都在喷汗?

[kræʃ] !

Crash	**!**
碰撞	!

碰撞!

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [dɔːr] [fel] [ˈɪnwərd] .

Behind	**him**	**,**	**the**	**door**	**fell**	**inward**	**.**
在后面	他	,	这	门	跌倒	向内	.

他身后的门向内倒塌了。

" [get][ðə; ði] [hel] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] !

"	**Get**	**the**	**hell**	**out**	**of**	**my**	**sight**	**!**
"	得到	这	地狱	出去	的	我的	视线	!

滚出我的视线!

" [hiː; hi] [sed] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] .

"	**he**	**said**	**staring**	**at**	**his**	**reflection**	**in**	**the**	**mirror**	**.**
"	他	说	凝视	在	他的	反射	在	这	镜子	.

"他盯着镜子里的自己说道。"

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .

Nothing	**happened**	**.**
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[ðə; ði] [ˈmɪrər] [ˈklɪrli] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [ˈpʌz(ə)ld] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]

The	**mirror**	**clearly**	**revealed**	**the**	**puzzled**	**frown**	**on**	**his**	**face**	**and**	**the**	**look**	**of**
这	镜子	清楚地	揭晓	这	困惑	皱眉	在	他的	脸	和	这	看	的

[bɪˈwɪldərmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

bewilderment	**in**	**his**	**eyes**	**.**
困惑	在	他的	眼睛	.

镜子清晰地映照出他脸上困惑的表情和眼中茫然的神情。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsoʊ] [rɪˈviːld] [θriː] [men] [əˈproʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .

It	**also**	**revealed**	**three**	**men**	**approaching**	**from**	**behind**	**.**
它	还	揭晓	三	男人	接近	从	在后面	.

视频还显示有三名男子从后面靠近。

[ˈhoʊldər] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] .

Holder	**knew**	**he**	**had**	**failed**	**.**
持有者	知道	他	有	失败的	.

霍尔德知道自己失败了。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

He	**had**	**thought**	**that**	**all**	**he**	**would**	**need**	**to**	**do**	**would**	**be**	**to**	**look**	**at**
他	有	想法	那	全部	他	会	需要	到	做	会	是	到	看	在

[hɪmˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrər] — [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .

himself	**in**	**a**	**mirror**	**—**	**and**	**go**	**with**	**the**	**others**	**.**
他自己	在	一个	镜子	—	和	去	和	这	其他的	.

他原以为自己只需要照照镜子，然后和其他人一起走就行了。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] .
Something had gone wrong .
某物 有 已消失 错误的 .

出问题了。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" I was only sending them ahead of me , " he whispered .
" 我 曾是 仅有的 发送 他们 前方 的 我 , " 他 低声说道 .

“我只是让他们先走一步，”他低声说道。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə][goʊ] [tuː] .
" I meant to go too .
" 我 意思是 到 去 也 .

“我也打算去。”

" [ðə; ðɪ]['ægəni][ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æz; əz] [diːp] [æz; əz] [speɪs] .
" The agony inside him was as deep as space .
" 这 痛苦 里面 他 曾是 作为 深的 作为 空间 .

他内心的痛苦深不见底。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ][men] [wen] [ðeɪ] [græbd] [hɪm; ɪm] .
He made no effort to resist the men when they grabbed him .
他 制成 不 努力 到 抵抗 这 男人 什么时候 他们 抓住 他 .

当那些人抓住他时，他没有丝毫反抗。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['diːpəst] [ˌʌndər'graʊnd] [sel] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hedkwɔːrtərz]
They took him directly to the deepest underground cell in the headquarters
他们 采取 他 直接地 到 这 最深处 地下 细胞 在 这 总部
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

他们直接把他押送到总部大楼最深的地下牢房。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['wɪspəd] ['ruːməz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['saɪəntɪsts] [hɪr]
He had heard whispered rumors of this place from the other scientists here
他 有 听到 低声说道 谣言 的 这 地方 从 这 其他 科学家 这里
[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['riːəli] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd] .
but he had never really believed it existed .
但 他 有 绝不 真的 相信 它 存在 .

他曾从其他科学家那里听到过关于这个地方的传闻，但他从未真正相信过它的存在。

[ðeɪ] [tʃeɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ] [flɔːr] .
They chained him to the wall so that his feet did not touch the floor .
他们 连锁 他 到 这 墙 所以 那 他的 脚 做过 不是 触碰 这 地面 .

他们用铁链把他锁在墙上，使他的脚无法接触地面。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi]
He looked at the chains , and wondered if they would go away when he
他 看起来 在 这 链条 , 和 想知道 如果 他们 会 去 离开 什么时候 他
[toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] .
told them to .
讲述 他们 到 .

他看着那些锁链，心想如果他命令它们离开，它们会不会离开。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræt] ['entərd] [ðə; ðɪ] [sel] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər]
A little man with the face of a rat entered the cell and the others
一个 小的 男人 和 这 脸 的 一个 鼠 进入 这 细胞 和 这 其他的
[wɪð'druː] .
withdrew .
退出 .

一个长着老鼠脸的小个子男人走进牢房，其他人都退了出去。

[ræt] - [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'terəgeɪtər] .
Rat - face was the interrogator .
鼠 - 脸 曾是 这 审讯员 .

审讯员是老鼠脸。

['ɑ:bviəsli] [ræt] - [feɪs] [hæd; həd][hæd; həd][væst] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['prizənəz] .
Obviously Rat - face had had vast experience with political prisoners .
明显地 鼠 - 脸 有 有 广阔的 经验 和 政治的 囚犯 .

显然，“鼠脸”在对待政治犯方面经验丰富。

[hi:; hi] [nu:] [ɔ:l][ðə; ði] ['kwestʃənz] [tu:; tə][æsk][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] ['meθədz] .
He knew all the questions to ask and all the torture methods .
他 知道 全部 这 问题 到 问 和 全部 这 酷刑 方法 .

他知道该问的所有问题和所有酷刑手段。

['hoʊldər] ['dɪmli] ['wʌndɚd] [wʌt] [teɪlz; 'teɪˌliz][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪni] ,
Holder dimly wondered what tales the walls of this tiny ,
持有者 依稀 想知道 什么 故事 这 墙壁 的 这 微小的 ,

霍尔德隐约想知道，这座小房子的墙壁上究竟讲述着怎样的故事。

['bærən] [sel] [kʊd; kəd] [tel] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tu:; tə] [spi:k] .
barren cell could tell if they had the ability to speak .
荒芜 细胞 可以 告诉 如果 他们 有 这 能力 到 说话 .

贫瘠的细胞可以判断他们是否具备说话的能力。

" [wer] [ɪz] - ? "
" Where is Nocher ? "
" 在哪里 是 - ? "

诺切尔在哪里?

" [ɪn] [hel] , [aɪ][hoʊp] . "
" In hell , I hope . "
" 在 地狱 , 我 希望 . "

“我希望是在地狱里。”

" [ɑ:] ! "
" Ah ! "
" 啊 ! "

“啊！”

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] , " ['hoʊldər] [sed] .
" I did it , " Holder said .
" 我 做过 它 , " 持有者 说 .

“是我干的，”霍尔德说。

" [aɪ] [kən'fes] ['evriθɪŋ] .
" I confess everything .
" 我 承认 一切 .

我坦白一切。

[aɪ] [dɪ'strɔɪd] - .
I destroyed Nocher .
我 损毁 - .

我摧毁了诺切尔。

[aɪ][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][ðə; ði] ['kɑ:məndænt] .
I eliminated the commandant .
我 已淘汰 这 指挥官 .

我除掉了指挥官。

[ɔ:l][aɪ][æsk][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃu:t] [ˌem 'i:] , [æt; ət][wʌns] .
All I ask is that you shoot me , at once .
全部 我 问 是 那 你 射击 我 , 在 一次 .

我只求你立刻毙了我。

" [ðə; ði][ræt] [feɪs] [rɪ'viːld] [mɪkst] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ʃə'grɪn] .
" **The rat face revealed mixed pleasure and chagrin .**
" 这 鼠 脸 揭晓 混合 乐趣 和 懊恼 .

"老鼠的脸上露出了既高兴又懊恼的表情。"

['prizənəz] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kən'fes] .
Prisoners were supposed to confess .
囚犯 是 据称 到 承认 .

囚犯本应认罪。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['kwɪkli] .
But not so quickly .
但 不是 所以 迅速地 .

但别那么快。

[ræt] - [feɪs] [felt] ['tʃiːtɪd] .
Rat - face felt cheated .
鼠 - 脸 毛毡 作弊 .

鼠脸觉得自己被骗了。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['tɔːtʃəriŋ] [ðə; ði] ['helpləs] .
He enjoyed torturing the helpless .
他 享受 酷刑 这 无助 .

他喜欢折磨无助的人。

" [wʌt] [ə'baʊt][jʊr; jər][waɪf] ?
" **What about your wife ?**
" 什么 关于 你的 妻子 ?

你妻子呢?

[dɪd][juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər][tuː] ? "
Did you destroy her too ? "
做过 你 破坏 她 也 ? "

你也毁了她吗?

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

"是的。"

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ? "
" **And your children ? "**
" 和 你的 孩子们 ? "

你的孩子呢?

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

"是的。

" [ræt] - [feɪs] ['kaʊntɪd] [ɑːn] ['nɪkətiːn] - [steɪnd] ['fɪŋgərz] .
" **Rat - face counted on nicotine - stained fingers .**
" 鼠 - 脸 计数 在 尼古丁 - 染色 手指 .

"老鼠脸用沾满尼古丁的手指数数。"

" [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] ['kɪlər] . "
" **That makes you five times a killer . "**
" 那 制作 你 五 时代 一个 杀手 . "

"那你就是五倍的杀人犯了。"

" [jes] . [ʃuːt] [ˌem 'iː] , " ['hoʊldər] ['bɛgd] .
" **Yes . Shoot me , " Holder begged .**
" 是的 . 射击 我 , " 持有者 乞求 .

"是的，开枪打死我吧。"霍尔德哀求道。

[ðə; ði]['ægəni][ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [di:pər] .
The agony inside him was growing deeper .
这 痛苦 里面 他 曾是 生长 更深 .

他内心的痛苦越来越深。

['vɪʒənz] [ʌv; əv][te'resɑ:]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [dɑ:nst] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Visions of Teresa going away danced before his eyes .
愿景 的 特蕾莎 去 离开 跳舞 前 他的 眼睛 .

特蕾莎离开的景象在他眼前不断闪现。

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] ['æktʃuəli] [dʌn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
What had he actually done to her ?
什么 有 他 实际上 完毕 到 她 ?

他到底对她做了什么?

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] ? "
" What did you do with the bodies ? "
" 什么 做过 你 做 和 这 身体 ? "

“你们把尸体怎么处理了？”

" [aɪ] — "
" I — "
" 我 — "

“我-”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ju:; jʊ] [kɪld] [ðem; ðəm] .
" You have admitted you killed them .
" 你 有 承认 你 被杀 他们 .

“你已经承认你杀了他们。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hɪd][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [sʌm; səm] [pleɪs] .
You must have hid the bodies some place .
你 必须 有 隐藏 这 身体 一些 地方 .

你们肯定把尸体藏在了某个地方。

" [ræt] - [feɪs] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['prɑ:pərli] [bri:ft] [baɪ][ðə; ði] [nu:] ['kɑ:məndænt] .
" Rat - face had not been properly briefed by the new commandant .
" 鼠 - 脸 有 不是 到过 适当地 简报 经过 这 新的 指挥官 .

“鼠脸”并没有被新任指挥官充分告知情况。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɜ:rdər] !
He thought he was dealing with murder !
他 想法 他 曾是 处理 和 谋杀 !

他以为自己在处理谋杀案!

['hoʊldər] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
Holder glanced up at the ceiling .
持有者 瞥了一眼 向上 在 这 天花板 .

霍尔德抬头看了看天花板。

[ðə; ði][ˌti: 'vi:]['kæm(ə)rə][ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] .
The TV camera and the microphone were there .
这 电视 相机 和 这 麦克风 是 那里 .

电视摄像机和麦克风都在那里。

['prɑ:bəbli][ðə; ði] [nu:] ['kɑ:məndænt] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] [si:n] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [seɪf] [pleɪs] .
Probably the new commandant was watching this scene from some safe place .
大概 这 新的 指挥官 曾是 观看 这 场景 从 一些 安全的 地方 .

很可能新任指挥官正在某个安全的地方观看这一幕。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ][haɪd][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] ?
" Where did you hide the bodies ?
" 在哪里 做过 你 隐藏 这 身体 ?

“你们把尸体藏在哪里了？”

" [ræt] - [feɪs] [kən'tɪnjuːd] .
" Rat - face continued .
" 鼠 - 脸 持续 .

"老鼠脸"继续说道。

" [traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] !
" Try and find them !
" 尝试 和 寻找 他们 !

"试着找到他们！"

" [ðə; ði] ['læftər] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd]['hoʊldər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
" The laughter that followed was wild and Holder knew it .
" 这 笑声 那 随后 曾是 荒野 和 持有者 知道 它 .

"随之而来的是一阵狂笑，霍尔德也知道这一点。"

[ðɪs] [fækt] ['dɪdnt] ['mætər] .
This fact didn't matter .
这 事实 没有 事情 .

这件事无关紧要。

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌkɑːmɪ'sɑːr] [θɔːt] [ɔːl] ['saɪəntɪsts] [wɜːr; wər]['kreɪzi] ['enihaʊ] .
The political commissars thought all scientists were crazy anyhow .
这 政治的 政委 想法 全部 科学家 是 疯狂的 无论如何 .

政治委员们反正都认为所有科学家都是疯子。

[ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [meɪd] ['ætəm] [bɑːmz] .
Except when they made atom bombs .
除了 什么时候 他们 制成 原子 炸弹 .

除了他们制造原子弹那次。

[tuː; tə][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌkɑːmɪ'sɑːr] , ['ætəm] [bɑːmz] [meɪd] [sens] .
To a political commissar , atom bombs made sense .
到 一个 政治的 政委 , 原子 炸弹 制成 感觉 .

对政治委员来说，原子弹是有意义的。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] ['dɪdnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
They could be dropped on the heads of people who didn't agree with them .
他们 可以 是 掉落 在 这 头部 的 人们 WHO 没有 同意 和 他们 .

它们可能会被扔到不同意它们的人头上。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
" How did you do it ?
" 如何 做过 你 做 它 ?

你是怎么做到的?

" [ræt] - [feɪs] [di'mɑːndid] .
" Rat - face demanded .
" 鼠 - 脸 要求 .

"老鼠脸"要求道。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['biːdi] [aɪz] [bɔːrd] ['ɪntuː]['hoʊldər][æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ðɪs] ['kwestʃən] .
His little beady eyes bored into Holder as he asked this question .
他的 小的 珠子 眼睛 无聊的 进入 持有者 作为 他 问 这 问题 .

他用那双小小的、闪着光的眼睛盯着霍尔德，问出了这个问题。

" [laɪk] [ðɪs] , " ['hoʊldər] ['ænsər] .
" Like this , " Holder answered .
" 喜欢 这 , " 持有者 回答 .

"像这样，"霍尔德回答道。

" [get] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] .
" Get the hell out of my sight .
" 得到 这 地狱 出去 的 我的 视线 .

滚出我的视线。

" [hɪz; ɪz] ['læftər] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] ['mɪnɪts] ,

"	His	laughter	continued	for	minutes	,
"	他的	笑声	持续	为了	分钟	,

他的笑声持续了好几分钟。

[æt; ət][ðə; ði] ['fʌni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pə'lɪtɪk(ə)l] [-] [feɪs] [æz; əz][ræt] - [feɪs]

at	the	funny	expression	on	the	little	political	commissar's	face	as	Rat	-	face
在	这	有趣的	表达	在	这	小的	政治的	政委的	脸	作为	鼠	-	脸

[hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] .

had	gone	away	.
有	已消失	离开	.

当"鼠脸"离开后，小政委脸上露出了滑稽的表情。

[noʊ][wʌn] [els] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [sel] .

No	one	else	came	into	the	cell	.
不	一	别的	来了	进入	这	细胞	.

没有其他人进入牢房。

['hoʊldər] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] .

Holder	concentrated	his	attention	on	his	chains	.
持有者	集中	他的	注意力	在	他的	链条	.

霍尔德将注意力集中在他的锁链上。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['mædʒɪk]['fɔːrmjələ] .

He	repeated	the	magic	formula	.
他	重复	这	魔法	公式	.

他重复了一遍那个神奇的咒语。

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][fɜːrm][æz; əz]['evər] .

The	chains	remained	as	firm	as	ever	.
这	链条	剩余	作为	公司	作为	曾经	.

锁链依然牢固如初。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] ['groʊɪŋ] [fɪr] .

He	stared	at	them	in	growing	fear	.
他	凝视	在	他们	在	生长	害怕	.

他越发恐惧地盯着他们。

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑːt][ə'beɪ][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] .

Here	was	one	thing	that	did	not	obey	his	command	to	vanish	.
这里	曾是	一	事物	那	做过	不是	服从	他的	命令	到	消失	.

唯独有一样东西没有听从他消失的命令。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][test] !

"	If	I	had	only	had	time	to	test	!
"	如果	我	有	仅有的	有	时间	到	测试	!

"如果我有时间测试就好了！"

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪnz] .

He	tried	to	pull	himself	free	from	the	chains	.
他	尝试	到	拉	他自己	自由的	从	这	链条	.

他试图挣脱锁链。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [bɪlt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪg'zæktli] [ðɪs] .

They	had	been	designed	and	built	to	prevent	exactly	this	.
他们	有	到过	设计	和	建造	到	防止	确切地	这	.

它们当初的设计和建造目的正是为了防止这种情况发生。

[hiː; hi] [ɪgˈzɔːstɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [rɪˈzʌlt] [ðen] [left] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [wen] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd]

He	exhausted	himself	with	no	result	then	left	off	his	efforts	when	he	realized
他	筋疲力尽的	他自己	和	不	结果	然后	左边	离开	他的	努力	什么时候	他	已实现

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔːtər] .

he	was	hearing	the	sound	of	running	water	.
他	曾是	听力	这	声音	的	跑步	水	.

他筋疲力尽，却一无所获，当他意识到自己听到流水声时，便停止了努力。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [wet] .

His	feet	were	wet	.
他的	脚	是	湿的	.

他的脚湿了。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sel] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [baɪ] [ˈwɔːtər]

He	looked	down	and	saw	that	the	bottom	of	his	cell	was	covered	by	water
他	看起来	向下	和	锯	那	这	底部	的	他的	细胞	曾是	涵盖	经过	水

.

:

.

他低头一看，发现牢房底部被水淹没了。

" [ə; eɪ] [paɪp] [broʊk] [ˈsʌmwer] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	A	pipe	broke	somewhere	,	"	he	thought	.
"	一个	管道	打破	某处	,	"	他	想法	.

“某处的管道破裂了，”他心想。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌtiː ˈviː] [ˈkæm(ə)rə] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] , [hiː; hi] [jeld] , " [heɪ] !

Looking	up	toward	the	TV	camera	on	the	ceiling	,	he	yelled	,	"	Hey	!
寻找	向上	朝向	这	电视	相机	在	这	天花板	,	他	大喊	,	"	嘿	!

他抬头望着天花板上的电视摄像机，大喊道：“嘿！”

[juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [rɪˈper] [ðæt] [paɪp] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [draʊn] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈprizənəz] .

You	had	better	repair	that	pipe	before	you	drown	one	of	your	prisoners	.
你	有	更好的	维修	那	管道	前	你	溺水	一	的	你的	囚犯	.

你最好赶紧修好那根水管，免得淹死你的囚犯。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈkwestʃən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [leɪ] [əˈhed] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

"	There	was	no	question	in	his	mind	as	to	what	lay	ahead	for	him	.
"	那里	曾是	不	问题	在	他的	头脑	作为	到	什么	躺	前方	为了	他	.

“他心中对未来充满信心。”

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈkwestʃənd] [fɔːr; fər] [deɪz] , [fɔːr; fər] [wiːks] , [ɪf] [ˈnesəseri] ,

He	would	be	questioned	for	days	,	for	weeks	,	if	necessary	,
他	会	是	被质问	为了	天	,	为了	周	,	如果	必要的	,

必要时，他将被讯问数天、数周。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈgɑːtn] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

until	they	had	gotten	his	secret	from	him	.
直到	他们	有	获得	他的	秘密	从	他	.

直到他们从他口中套出了他的秘密。

[ðə; ði] [nuː] [ˈkɑːməndænt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpaʊɝz] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,

The	new	commandant	,	and	the	powers	above	him	,
这	新的	指挥官	,	和	这	权力	多于	他	,

新任指挥官及其上级，

[wʊd] [juːz] [ʌp] [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˌkɑːmɪˈsɑːr] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [ðer; ðər] [goʊl] .

would	use	up	any	number	of	political	commissars	to	achieve	their	goal	.
会	使用	向上	任何	数字	的	政治的	政委	到	达到	他们的	目标	.

他们会动用任何数量的政治委员来实现他们的目标。

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌkɑːmɪ'sɑːr] [wɜːr; wər] [tʃiːp] .

Political	**commissars**	**were**	**cheap**	**.**
政治的	政委	是	便宜的	.

政治委员很廉价。

['siːkrɪts] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][dʒɑːn]['hoʊldər] [pə'zest] [wɜːr; wər] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

Secrets	**such**	**as**	**the**	**one**	**John**	**Holder**	**possessed**	**were**	**very**	**important**	**.**
秘密	这样的	作为	这	一	约翰	持有者	拥有	是	非常	重要的	.

像约翰·霍尔德所掌握的那种秘密非常重要。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

The	**water**	**was**	**up**	**to**	**his**	**ankles**	**.**
这	水	曾是	向上	到	他的	脚踝	.

水淹到他的脚踝。

[hiː; hi] [sɔː] , [ðen] , [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sel] .

He	**saw**	**,**	**then**	**,**	**the**	**purpose**	**of**	**this**	**cell**	**.**
他	锯	,	然后	,	这	目的	的	这	细胞	.

他这才明白这间牢房的用途。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [soʊ] [ðæt] ['wɔːtər][kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

It	**had**	**been**	**constructed**	**so**	**that**	**water**	**could**	**be**	**turned**	**into**	**it**	**.**
它	有	到过	建造	所以	那	水	可以	是	转向	进入	它	.

它的设计初衷就是为了将水转化成这种材料。

[ðə; ði] ['helpləs] [retʃ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [hɪr] [kʊd; kəd] ['iːðər]

The	**helpless**	**wretch**	**who**	**had**	**been**	**left**	**chained**	**to**	**the**	**wall**	**here**	**could**	**either**
这	无助	可怜虫	WHO	有	到过	左边	连锁	到	这	墙	这里	可以	任何一个

[kən'fes] [ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd] [draʊn] .

confess	**or**	**he**	**could**	**drown**	**.**
承认	或者	他	可以	溺水	.

被锁链拴在墙上的这个无助的可怜人，要么认罪，要么溺水而亡。

[ðə; ði] [sel] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] [deθ] [træp] .

The	**cell**	**was**	**actually**	**a**	**death**	**trap**	**.**
这	细胞	曾是	实际上	一个	死亡	陷阱	.

那间牢房其实是个死亡陷阱。

[naʊ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ræt] - [feɪs] !

Now	**he**	**understood**	**why**	**no**	**one**	**else**	**had**	**taken**	**the**	**place**	**of**	**Rat**	**-**	**face**	**!**
现在	他	理解	为什么	不	一	别的	有	已采取	这	地方	的	鼠	-	脸	!

现在他明白了为什么没有人取代鼠脸的位置！

[ɪn] [deɪzd] ['hɔːrər] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər][raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

In	**dazed**	**horror**	**,**	**he**	**watched**	**the**	**water**	**rise**	**to**	**his**	**knees**	**.**
在	茫然	恐怖	,	他	观看	这	水	上升	到	他的	膝盖	.

他惊恐地看着水淹到膝盖，整个人都懵了。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['tɔːrənt] .

The	**sound**	**was**	**now**	**that**	**of**	**a**	**roaring**	**torrent**	**.**
这	声音	曾是	现在	那	的	一个	咆哮	激流	.

现在那声音如同奔腾的洪流。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'siːn] ['wɔtʃəz] [hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [vælv] [stɪl] ['waɪdər] .

He	**knew**	**that**	**his**	**unseen**	**watchers**	**had**	**opened**	**the**	**valve**	**still**	**wider**	**.**
他	知道	那	他的	看不见	观察者	有	打开	这	阀门	仍然	更广泛	.

他知道，那些看不见的监视者已经把阀门开得更大了。

[ðə; ði]['wɔːtər][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] , [kən'strɪktɪd] [ə; eɪ][koʊld][bænd][ðer; ðər] , [ðen] ['sɜ˞ːdʒd] ['ʌpwərd]
The water rose to his chest , constricted a cold band there , then surged upward
这 水 玫瑰 到 他的 胸部 , 收缩 一个 寒冷的 乐队 那里 , 然后 激增 向上
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
to his throat .
到 他的 喉 .

水涨到他的胸口，在那里勒出一道冰冷的束缚，然后涌上他的喉咙。

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

“帮助！

" [hiː; hi] [skriːmd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .
" he screamed involuntarily .
" 他 尖叫 不由自主 .

他不由自主地尖叫起来。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vælv] [kloʊz] .
Instantly he heard the valve close .
即刻 他 听到 这 阀门 关闭 .

他立刻听到阀门关闭的声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrənt] [stɑːpt] .
The sound of the torrent stopped .
这 声音 的 这 激流 停止 .

水流声停止了。

" [duː][juː; jʊ] [tɔːk] [naʊ] ? " [ðə; ði] ['spiːkər] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [æskt] .
" Do you talk now ? " the speaker on the ceiling asked .
" 做 你 讲话 现在 ? " 这 扬声器 在 这 天花板 问 .

“你现在可以说话了吗？”天花板上的扬声器问道。

" [aɪ] — " [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv]['terəb(ə)l] [θret] , [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪv]
" I — " In this moment of terrible threat , he knew he would talk , not to save
" 我 — " 在 这 片刻 的 糟糕的 威胁 , 他 知道 他 会 讲话 , 不是 到 节省
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his life ,
他的 生活 ,

“我——”在这危急时刻，他知道自己会开口说话，但不是为了保命。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [hɪm'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp]
but because he could not help himself , because he could not keep
但 因为 他 可以 不是 帮助 他自己 , 因为 他 可以 不是 保持
[frʌm; frəm] ['tɔːkɪŋ] .
from talking .
从 说 .

但他情不自禁，因为他忍不住要说话。

[hiː; hi] [nuː] , ['ɔːlsoʊ] ,
He knew , also ,
他 知道 , 还 ,

他也知道，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

约翰·霍尔德的武器(John Holder's Weapon)
第2/2页

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'viːl] [wʌt] [hiː; hi]
that **there** **was** **nothing** **he** **could** **put** **into** **words** **which** **would** **reveal** **what** **he**
那 那里 曾是 没有什么 他 可以 放 进入 字 哪个 会 揭示 什么 他
[nuː] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
knew **to** **be** **true** **.**
知道 到 是 真的 .

他无法用言语表达他所知道的真相。

" [aɪ] — [aɪ][kɑːnt] .
" **I** **—** **I** **can't** **.**
" 我 — 我 不能 .

“我——我不能。”

" [ə'gen] [ðə; ði] [vælv] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ə'gen] [ðə; ði]['wɔːtər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] [sel] .
" **Again** **the** **valve** **was** **opened** **,** **again** **the** **water** **came** **into** **the** **narrow** **cell** **.**
" 再次 这 阀门 曾是 打开 , 再次 这 水 来了 进入 这 狭窄的 细胞 .

“阀门再次打开，水再次流入狭窄的牢房。”

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['hoʊldɚz] [tʃɪn] .
It **reached** **Holder's** **chin** **.**
它 达到 持有者的 下巴 .

它齐到了霍尔德的下巴。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [draʊn] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [rɪ'viːl] [wʌt]
He **knew** **now** **that** **they** **fully** **intended** **to** **drown** **him** **if** **he** **didn't** **reveal** **what**
他 知道 现在 那 他们 完全 故意的 到 溺水 他 如果 他 没有 揭示 什么
[hiː; hi] [nuː] .
he **knew** **.**
他 知道 .

他现在明白，如果他不说出自己知道的一切，他们就一定会淹死他。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vjuːpɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔtʃəz] ,
From **the** **viewpoint** **of** **the** **watchers** **,**
从 这 观点 的 这 观察者 ,

从旁观者的角度来看，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn]
it **was** **better** **that** **he** **should** **die** **than** **that** **they** **should** **take** **a** **chance** **on**
它 曾是 更好的 那 他 应该 死 比 那 他们 应该 拿 一个 机会 在
['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] !
letting **him** **escape** **to** **tell** **what** **he** **knew** **to** **someone** **else** **!**
出租 他 逃脱 到 告诉 什么 他 知道 到 某人 别的 !

与其冒险让他逃脱并把他所知道的事情告诉其他人，不如让他死掉！

" [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [skriːmd] .
" **I** **can't** **tell** **you** **,** **"** **he** **screamed** **.**
" 我 不能 告诉 你 , " 他 尖叫 .

“我不能告诉你！”他尖叫道。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][goʊ]['ɪntuː][wɜːrdz] .
" **It** **won't** **go** **into** **words** **.**
" 它 惯于 去 进入 字 .

“这无法用语言来形容。”

[its] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][duː][ˌɪn'saɪd][maɪ][maɪnd] . "
It's something I do inside my mind . "
它是 某物 我 做 里面 我的 头脑 . "

这是我脑子里在想的事情。

" [tɔːk] !
" Talk !
" 讲话 !

“讲话!

" [ðə; ði] [ˌlaʊd'spiːkər] ['ænsər] .
" the loudspeaker answered .
" 这 喇叭 回答 .

“扬声器回答道。”

" [bʌt; bət][aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" But I'm telling you that I can't — " His voice took on the sound of a
" 但 我是 讲述 你 那 我 不能 — " 他的 嗓音 采取 在 这 声音 的 一个
['gɑːrgl] [æz; əz]['wɔːtər] [pɔːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
gargle as water poured into his mouth .
漱口 作为 水 倾倒 进入 他的 嘴 .

“但我告诉你，我不能——”他的声音听起来像是被水灌进嘴里一样咕噜咕噜的。

[hiː; hi][spæt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [skriːm] .
He spat it out and tried to scream .
他 争吵 它 出去 和 尝试 到 尖叫 .

他把东西吐了出来，想要尖叫。

[ðə; ði]['wɔːtər] , ['raɪzɪŋ] ['haɪər] , [pɔːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
The water , rising higher , poured into his mouth .
这 水 , 上升 更高 , 倾倒 进入 他的 嘴 .

水位不断上升，最终灌进了他的嘴里。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌpwərd] , ['ʃʌvɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
He twisted his head upward , shoving against the chains that held him to the
他 扭曲 他的 头 向上 , 推搡 反对 这 链条 那 握住 他 到 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .

他扭头向上仰，用力推开将他固定在墙上的锁链。

[ðə; ði]['wɔːtər] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [floʊd] ['daʊnwərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
The water reached his nose and flowed downward into his lungs .
这 水 达到 他的 鼻子 和 流动 向下 进入 他的 肺 .

水淹到他的鼻子，然后向下流入他的肺部。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æt; ət][moʊst] , [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [wʊd] [biː; bi]['heɪstɪli] ['loʊɝd] .
Within a minute , at most , the level of the water would be hastily lowered .
之内 一个 分钟 , 在 最多 , 这 等级 的 这 水 会 是 草草 降低 .

最多一分钟之内，水位就会迅速下降。

['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz][ri'vaivd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] .
After he was revived he would be given a chance to tell what he knew .
后 他 曾是 复活 他 会 是 给定 一个 机会 到 告诉 什么 他 知道 .

他苏醒过来后，将有机会讲述他所知道的一切。

[ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [pruːvd] ['ɑːbstɪnət] , [ðə; ði] ['prɑːses] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .
If he still proved obstinate , the process would be repeated .
如果 他 仍然 已证实 顽固 , 这 过程 会 是 重复 .

如果他仍然执迷不悟，这个过程将会重复进行。

[bʌt; bət]['hoʊldər][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] .

But	Holder	did	not	know	this	.
但	持有者	做过	不是	知道	这	.

但霍尔德对此并不知情。

[sʌm; səm] ['prizənəz] [hæd; həd] [wɪð'stʊd] [rɪ'piːtɪd] ['dʌkiŋ] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði]

Some	prisoners	had	withstood	repeated	duckings	only	to	be	drowned	in	the
一些	囚犯	有	经受住了考验	重复	鸭子	仅有的	到	是	溺水	在	这

[end] .

end	.
结尾	.

有些囚犯虽然多次被浸入水中，但最终还是溺水身亡。

[moʊst][toʊld] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [nuː] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['triːtmənt] .

Most	told	everything	they	knew	after	the	first	treatment	.
最多	讲述	一切	他们	知道	后	这	第一的	治疗	.

大多数人在第一次治疗后就把他们所知道的一切都说了出来。

[ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] , [dʒɑːn]['hoʊldər] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['ment(ə)l]

Inside	him	,	John	Holder	knew	that	the	human	body	was	only	a	mental
里面	他	,	约翰	持有者	知道	那	这	人类	身体	曾是	仅有的	一个	精神的

[kən'strʌkʃ(ə)n] .

construction	.
建造	.

约翰·霍尔德内心深处明白，人体只是精神的产物。

['oʊnli][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə][held] [fleʃ] [ænd; ənd][boʊnz][ænd; ənd] [blʌd] [tə'geðər] .

Only	the	strength	of	an	idea	held	flesh	and	bones	and	blood	together	.
仅有的	这	力量	的	一个	主意	握住	肉	和	骨头	和	血	一起	.

只有思想的力量才能将血肉之躯维系在一起。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðɪs] ['siːkrət]

He	also	knew	there	was	no	way	on	earth	for	him	to	reveal	this	secret
他	还	知道	那里	曾是	不	方式	在	地球	为了	他	到	揭示	这	秘密

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,

to	another	person	,
到	其他	人	,

他也知道，无论如何，他都不可能把这个秘密透露给别人。

[ɪn][wɜːrdz] .

in	words	.
在	字	.

用文字表达。

[pər'hæps] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər][ænd; ənd][ðə; ði][kaɪndz][ʌv; əv] ['enədʒiz]

Perhaps	long	and	careful	study	of	the	nature	and	the	kinds	of	energies
也许	长的	和	小心	学习	的	这	自然	和	这	种类	的	能量

[ɪn'vɑːlvd] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

involved	would	enable	him	to	give	a	mathematical	description	of	what	he
涉及	会	使能够	他	到	给	一个	数学	描述	的	什么	他

[nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

knew	he	could	do	inside	of	him	.
知道	他	可以	做	里面	的	他	.

或许，通过对能量的性质和种类进行长期而细致的研究，他能够用数学来描述他所知道的自己体内能够做到的事情。

[ðə; ði] [redz] [wʊd] ['nevər] [weɪt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stʌdi] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

The	Reds	would	never	wait	for	such	a	study	to	be	made	.
这	红队	会	绝不	等待	为了	这样的	一个	学习	到	是	制成	.

红军绝不会等待这样的研究结果出炉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][æz; əz][drə'mætɪk][æz; əz][iː][ɪz]

They	were	looking	for	something	as	simple	and	as	dramatic	as	E	is
他们	是	寻找	为了	某物	作为	简单的	和	作为	戏剧性	作为	E	是

['iːkwəl][tuː; tə][ˌem 'siː] [skwerd] ,

equal	to	MC	squared	,
平等的	到	MC	平方	,

他们想要寻找的是一个既简单又引人注目的公式，就像 E 等于 MC^2 一样。

[ðə; ði]['beɪsɪk][ɪ'kweɪʒ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['sprɪŋbɔːrd] [fɔːr; fər]

the	basic	equation	that	had	served	for	the	mathematical	springboard	for
这	基本的	方程	那	有	服务	为了	这	数学	跳板	为了

[ðə; ði]['ætəm] [bɑːm] .

the	atom	bomb	.
这	原子	炸弹	.

为原子弹的数学发展奠定基础的基本方程式。

[æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] [pɔːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

As	the	water	poured	into	his	nose	and	down	into	his	lungs	,
作为	这	水	倾倒	进入	他的	鼻子	和	向下	进入	他的	肺	,

水涌入他的鼻腔，流进他的肺部。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn][læst] ['fjʊriəs] ['efərt] .

he	made	one	last	furious	effort	.
他	制成	一	最后的	狂怒	努力	.

他做了最后的猛烈努力。

[ðə; ði] ['prɑːses] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɑːn] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

The	process	had	worked	on	other	people	.
这	过程	有	工作	在	其他	人们	.

这个方法对其他人也有效。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrk][ɑːn][hɪm; ɪm] ?

How	could	he	make	it	work	on	him	?
如何	可以	他	制作	它	工作	在	他	?

他怎么才能让它对他起作用呢?

[æn; ən] ['ænsər] [pɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

An	answer	popped	into	his	mind	.
一个	回答	爆裂	进入	他的	头脑	.

他脑海中突然闪过一个答案。

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm'self][æz; əz] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

All	he	had	to	do	was	to	think	of	himself	as	another	person	.
全部	他	有	到	做	曾是	到	思考	的	他自己	作为	其他	人	.

他只需要把自己想象成另一个人。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] .

He	did	this	.
他	做过	这	.

是他做的。

[laɪt] [ɪk'sploʊdɪd] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn][ænd; ənd] ['flʌdɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] .

Light	exploded	through	his	brain	and	flooded	through	his	whole	body	.
光	爆炸了	通过	他的	脑	和	被淹	通过	他的	所有的	身体	.

一道光芒瞬间贯穿他的大脑，并涌遍全身。

[wen] [ðə; ði]['wɔːtər]['levə(ə)l][wʌz; wəz] ['loʊɝd] ,

When	the	water	level	was	lowered	,
什么时候	这	水	等级	曾是	降低	,

当水位下降时，

[ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [redz] [faʊnd] ['empti] [tʃeɪnz] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] .

the	bewildered	Reds	found	empty	chains	dangling	from	the	walls	of	the	cell	.
这	困惑	红队	成立	空的	链条	悬挂	从	这	墙壁	的	这	细胞	.

困惑的红军发现牢房墙壁上挂着空荡荡的铁链。

[ðə; ði]['bɑ:di] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪnz] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðer; ðər] .

The	body	they	had	placed	in	the	chains	was	no	longer	there	.
这	身体	他们	有	放置	在	这	链条	曾是	不	更长	那里	.

他们用铁链锁住的那具尸体已经不见了。

[θri:] [deɪz] ['leɪtər] , [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [dʒi:p] ,

Three	days	later	,	the	driver	of	an	American	jeep	,
三	天	之后	,	这	司机	的	一个	美国人	吉普车	,

三天后，一名美国吉普车司机

[ɑ:n]['bɔ:rdər][pə'troʊl][æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skwɑ:d][ʌv; əv][men] ,

on	border	patrol	at	night	with	a	squad	of	men	,
在	边界	巡逻	在	夜晚	和	一个	队	的	男人	,

夜间与一队人一起在边境巡逻，

[wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə][faɪnd] [fɔ:r] ['bɑ:dɪz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪr] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['hedlaɪts] .

was	astonished	to	find	four	bodies	suddenly	appear	within	his	headlights	.
曾是	惊讶	到	寻找	四	身体	突然	出现	之内	他的	前大灯	.

他惊讶地发现，车灯照射范围内突然出现了四具尸体。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] ['noʊwer] .

To	him	,	they	seemed	to	come	out	of	nowhere	.
到	他	,	他们	似乎	到	来	出去	的	无处	.

在他看来，他们似乎是凭空出现的。

[breɪks] ['skri:mɪŋ] , [ðə; ði]['draɪvər] [dʒɜ:rk] [ðə; ði][dʒi:p][tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] .

Brakes	screaming	,	the	driver	jerked	the	jeep	to	a	halt	.
刹车	尖叫	,	这	司机	猛地一抖	这	吉普车	到	一个	停止	.

刹车发出刺耳的摩擦声，司机猛地将吉普车停了下来。

[ðə; ði]['sɑ:rdʒənt][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][skwɑ:d]['heɪstɪli] [dɪs'maʊntid] .

The	sergeant	in	charge	of	the	squad	hastily	dismounted	.
这	军士	在	收费	的	这	队	草草	下马	.

小队队长匆匆下了马。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒɑ:n]['hoʊldər][ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ][waɪf][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [tu:] ['tʃɪldrən] ,

"	I	am	John	Holder	and	this	is	my	wife	and	our	two	children	,
"	我	是	约翰	持有者	和	这	是	我的	妻子	和	我们的	二	孩子们	,

“我是约翰·霍尔德，这是我的妻子和我们的两个孩子，

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedlaɪts] [sed] .

"	the	man	in	the	glare	of	the	headlights	said	.
"	这	男人	在	这	强光	的	这	前大灯	说	.

“被车灯照着的男人说道。”

" ['hoʊldər] ?

"	Holder	?
"	持有者	?

“持有者?

" [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [sed] .

"	the	sergeant	said	.
"	这	军士	说	.

“警官说道。”

" [seɪ] , [wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] ['ɔ:rdər] [aʊt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

"	Say	,	we've	got	a	search	order	out	for	you	.
"	说	,	我们已经	得到	一个	搜索	命令	出去	为了	你	.

“对了，我们已经为你发出了搜查令。”

[juː; jʊ] ['vænɪʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['aɪərn]['kɜːrt(ə)n] . "

You	**vanished**	**behind**	**the**	**iron**	**curtain**	**.**	**"**
你	消失了	在后面	这	铁	窗帘	.	"

你消失在了铁幕之后。

" [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , " ['hoʊldər] ['ænsər] .

"	**We**	**have**	**come**	**back**	**through**	**it**	**,**	**"**	**Holder**	**answered**	**.**
"	我们	有	来	后退	通过	它	,	"	持有者	回答	.

“我们已经挺过来了，”霍尔德回答道。

" [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][jʊr; jər] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] , [æt; ət][wʌns] .

"	**Take**	**us**	**to**	**your**	**commanding**	**officer**	**,**	**at**	**once**	**.**
"	拿	我们	到	你的	指挥	官	,	在	一次	.

“立刻带我们去见你们的指挥官。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][dʒiːp] .

"	**They**	**were**	**put**	**into**	**the**	**jeep**	**.**
"	他们	是	放	进入	这	吉普车	.

他们被放进了吉普车。

" ['dʒɑːni] , [goʊ][haɪd] [ə'gen] , " [ðə; ði] [smɔːlɪst] [tʃaɪld] [kept] ['seɪɪŋ] .

"	**Johnny**	**,**	**go**	**hide**	**again**	**,**	**"**	**the**	**smallest**	**child**	**kept**	**saying**	**.**
"	约翰尼	,	去	隐藏	再次	,	"	这	最小	孩子	保留	说	.

“约翰尼，你再去躲起来，”最小的孩子不停地说。

" [soʊ][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] .

"	**So**	**we**	**can**	**find**	**him**	**in**	**that**	**place**	**where**	**the**	**light**	**is**	**.**
"	所以	我们	能	寻找	他	在	那	地方	在哪里	这	光	是	.

“所以我们可以在有光的地方找到他。”

['dʒɑːni] [goʊ][haɪd] — "

Johnny	**go**	**hide**	**—**	**"**
约翰尼	去	隐藏	—	"

约翰尼快躲起来——”

" [ʃʊʃ] , [teˈresɑː] , " [hɜːr; hər]['fɑːðər] ['ænsər] , [ɪn'dʌldʒəntli] .

"	**Shhh**	**,**	**Teresa**	**,**	**"**	**her**	**father**	**answered**	**,**	**indulgently**	**.**
"	嘘	,	特蕾莎	,	"	她	父亲	回答	,	纵容地	.

“嘘，特蕾莎，”她父亲宠溺地回答道。

" [noʊ] [mɔːr] [geɪm] [ʌn'tɪl][wiː; wi][get] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

"	**No**	**more**	**game**	**until**	**we**	**get**	**back**	**to**	**America**	**.**
"	不	更多的	游戏	直到	我们	得到	后退	到	美国	.

“在我们回到美国之前，不会再进行比赛了。”

" [hiː; hi] [θɔːt] ['lɔːŋɪŋli] [ʌv; əv] [ðæt] [lænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [ðæt] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][hoʊm]

"	**He**	**thought**	**longingly**	**of**	**that**	**land**	**across**	**the**	**sea**	**that**	**to**	**them**	**was**	**home**
"	他	想法	渴望地	的	那	土地	穿过	这	海	那	到	他们	曾是	家

.

:

.

他深深地思念着那片远在海对岸的土地，那是他们的家乡。

" [bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

"	**Besides**	**it**	**is**	**too**	**hard**	**to**	**find**	**you**	**on**	**the**	**other**	**side**	**,**
"	除了	它	是	也	难的	到	寻找	你	在	这	其他	边	,

“而且，在另一边找到你太难了。”

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ɪntɪgreɪt] [ə; eɪ]['bɑːdi][fɔːr; fər][juː; jʊ] — "

and	**re**	**-**	**integrate**	**a**	**body**	**for**	**you**	**—**	**"**
和	关于	-	整合	一个	身体	为了	你	—	"

并为你重新塑造一个身体——”

" [dʒɑ:n] , " [ðə; ðɪ]['wʊmən] [spoʊk] [rɪ'pru:vɪŋli] .

"	John	,	"	the	woman	spoke	reprovingly	.
"	约翰	,	"	这	女士	辐	责备地	.

"约翰,"女人责备地说。

" [waɪ] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðem; ðəm] ?

"	Why	explain	it	to	them	?
"	为什么	解释	它	到	他们	?

为什么要向他们解释呢?

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .

You	know	they	can't	understand	what	you're	talking	about	.
你	知道	他们	不能	理解	什么	你是	说	关于	.

你知道他们根本听不懂你在说什么。

" ['hoʊldər] [grɪnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Holder	grinned	and	was	silent	.
"	持有者	咧嘴一笑	和	曾是	沉默的	.

霍尔德咧嘴一笑，沉默不语。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [hɪm'self] .

Sometimes	he	wondered	if	he	understood	it	all	himself	.
有时	他	想知道	如果	他	理解	它	全部	他自己	.

有时他会怀疑自己是否完全理解了这一切。

[ɔ:l][hi:; hi] [nu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ]['bɑ:di][kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] , [baɪ] [pjʊr] ['ment(ə)l] [fɔ:rs] .

All	he	knew	was	that	a	body	could	be	disintegrated	,	by	pure	mental	force	.
全部	他	知道	曾是	那	一个	身体	可以	是	解体	,	经过	纯的	精神的	力量	.

他只知道，肉体可以通过纯粹的精神力量被摧毁。

[ðə; ðɪ][dʒi:p] ['ʃɪftɪd] ['ɪntu:] [haɪ] [gɪr] .

The	jeep	shifted	into	high	gear	.
这	吉普车	转移	进入	高的	齿轮	.

吉普车换上了高速挡。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜ:rni] , [ə; eɪ] [pleɪn] [wʊd] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] .

At	the	end	of	this	journey	,	a	plane	would	be	waiting	.
在	这	结尾	的	这	旅行	,	一个	飞机	会	是	等待	.

旅程的终点，会有一架飞机在那里等候。

[ðɪs] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'merɪkə] . . . .

This	would	take	them	to	America	. . . .
这	会	拿	他们	到	美国	. . . .

这将带他们去美国.....

[hoʊm] . . . .

Home	. . . .
家	. . . .

家....

[ðer; ðər][ə; eɪ] [hoʊl] [nu:] [wɜ:rld][ʌv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

There	a	whole	new	world	of	exploration	waited	for	him	.
那里	一个	所有的	新的	世界	的	勘探	等待	为了	他	.

那里有一个全新的探索世界在等着他。

[ðə; ðɪ] ['veri] [best] ['ri:sɜ:rtʃ] [ti:mz] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [pə'zest] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

The	very	best	research	teams	the	country	possessed	would	be	at	his	disposal	,
这	非常	最好的	研究	团队	这	国家	拥有	会	是	在	他的	处理	,

全国最优秀的科研团队都将听候他的调遣。

[ðə; ðɪ] ['ki:nəst] [breɪnz] , [ðə; ðɪ] ['ʃɑ:rpəst] [maɪndz] .

the	keenest	brains	,	the	sharpest	minds	.
这	最热衷	大脑	,	这	最锋利	思想	.

最敏锐的头脑，最精明的思维。

[hʌgɪŋ] [ðə; ði] [kɪdz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [smaɪld] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Hugging	**the**	**kids**	**to**	**him**	**,**	**he**	**smiled**	**quietly**	**to**	**himself**	**.**
拥抱	这	孩子们	到	他	,	他	微笑	悄悄	到	他自己	.

他把孩子们抱在怀里，独自静静地笑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神